

『一百条』系諸本総合対照テキスト(第79~81話)\*

竹越孝(神戸市外国語大学)・スチンバト(内蒙古大学)編

第七十九話 他人をさげすむ男

(79-1)

- 【百満】 guwejihe tatabu=habi. (79/四 4b5)  
【百訳】 胃が 引かれている  
【清満】 ai guwejihe tatabu=habi. (85/續下 13a6)  
【新満】 ai guwejihe tatabu=habi. (85/下 46a4)  
【三満】 guwejihe tatabu=habi. (63/187b1)  
【蒙満】 guwejihe tatabu=habi. (63/三 25a2)  
【英満】 Ai, oifo jaka, (77/126)  
【初蒙】 umekei dotortai yeoma. (63/下 13a4)  
【初訳】 汚い 心を持つ 者だ  
【三蒙】 umukei dotortai yeoma. (63/187b1)  
【蒙蒙】 qoduyudu tatabalja=juqui. (63/三 25a2)  
【清漢】 安的是什麼心腸 (85/續下 13a6)  
【新漢】 安着什麼心腸呢 (85/下 46a4)  
【初漢】 壞了腸子的 (63/下 13a4)  
【三漢】 壞了肚子了 (63/187b1)  
【要指】 下作東西瘋了 (79/33a1)  
【問答】 壞了腸子咯 (下 11/29b6)  
【自漢】 壞了腸子咯 (63/164)  
【百英】 What, that futile creature, (77/126)  
【自英】 You false-hearted villain, you! (63/40)

(79-2)

- 【百満】 mimbe weihukele=rengge ja akū. (79/四 4b5)  
【百訳】 私を 低く見ることに 耐えられ ない  
【清満】 mimbe weihukele=rengge. ja akū. (85/續下 13a6)  
【新満】 mimbe weihukele=rengge ja akū. (85/下 46a4)  
【三満】 mimbe weihukele=rengge ja akū. (63/187b1)  
【蒙満】 mimbe weihukele=rengge ja akū. (63/三 25a2)

\* 本文は内蒙古自治区民委地方民族语言文字科研项目“用满文字母转写的蒙古语读本系统研究”的一部分(项目编号/MW-ZD-2022005)。

- 【英滿】mimbe weikhukelerengge ja aku! (77/126)  
 【初蒙】nama+igi danc'y doromjila=hū bui. (63/下 13a4)  
 【初訳】私を あまりにも 低く見て いる  
 【三蒙】nama+igi dan ci doromjila=hū bui. (63/187b1)  
 【蒙蒙】nama+yi kōnggele=kūi anu kilbar ügei. (63/三 25a2)  
 【清漢】把我輕視的至極了 (85/續下 13a6)  
 【新漢】把我輕視的至極了 (85/下 46a4)  
 【初漢】把我輕慢的了不得 (63/下 13a4)  
 【三漢】小看我不輕啊 (63/187b1)  
 【要指】把我輕慢的了不得 (79/33a1)  
 【問答】把我輕慢的了不得 (下 11/29b6)  
 【自漢】把我輕慢得了不得 (63/164)  
 【百英】to show such extraordinary contempt for me! (77/126)  
 【自英】To be showing these airs to me! (63/40)

(79-3)

- 【百滿】bi sini baru gisun gisure=ci (79/四 4b5)  
 【百訳】私が あなたに 向かって 言葉を 交わせば  
 【清滿】bi sini baru gisun gisure=ci (85/續下 13a7)  
 【新滿】bi sini baru gisun gisure=ci (85/下 46a4)  
 【三滿】bi sini baru gisun gisure=ci. (63/187b1)  
 【蒙滿】bi sini baru gisun gisure=ci (63/三 25a2)  
 【英滿】Sini baru gisurechi (77/126)  
 【初蒙】bi cama+tai uge kelelce=hu\*ni. (63/下 13a4)  
 【初訳】私が あなたと 言葉を 交わすのは  
 【三蒙】bi cima+tai uge kelelce=ku\*ni (63/187b1)  
 【蒙蒙】bi čima+luy\_a üge kelelče=besü (63/三 25a2)  
 【清漢】我望你說話 (85/續下 13a7)  
 【新漢】我望你說話 (85/下 46a4)  
 【初漢】我向你說話 (63/下 13a4)  
 【三漢】我向你說話 (63/187b1)  
 【要指】我合你說話 (79/33a1)  
 【問答】我和你說話 (下 11/29b6)  
 【自漢】我和你說話 (63/164)  
 【百英】(When) I speak with you, (77/126)  
 【自英】Am I not fit company for you, (63/40)

(79-4)

- 【百滿】teisu akū se=meo. (79/四 4b6)  
 【百訳】適当で ない と言うのか

- 【清滿】 teisu akū se=meo. (85/續下 13a7)  
 【新滿】 teisu akū se=meo. (85/下 46a5)  
 【三滿】 teisu akū se=meo. (63/187b2)  
 【蒙滿】 teisu akū se=meo. (63/三 25a3)  
 【英滿】 teisu aku semeo? (77/126)  
 【初蒙】 joki=h\*ūgei yeo. (63/下 13a5)  
 【初訳】 適當でない のか  
 【三蒙】 joki=hū ugei yeo. (63/187b2)  
 【蒙蒙】 kiri busu keme=mü üü. (63/三 25a3)  
 【清漢】 不是分內的嗎 (85/續下 13a7)  
 【新漢】 不對身分嗎 (85/下 46a5)  
 【初漢】 不配麼 (63/下 13a5)  
 【三漢】 不對麼 (63/187b2)  
 【要指】 不配麼 (79/33a1)  
 【問答】 不配麼 (下 11/29b6)  
 【自漢】 都不配麼 (63/164)  
 【百英】 do I not speak as an equal? (77/126)  
 【自英】 I should like to know? (63/40)

(79-5)

譏誚

- 【百滿】 ji=me o=ho+de. faksi gisun i mimbe kederše=rengge. (79/四 4b6)  
 【百訳】 来ることに なったら 巧みな 言葉 で 私を 皮肉るのは  
 【清滿】 ji=me o=ho+de. faksi gisun i mimbe yekerše=rengge. (85/續下 13a7)  
 【新滿】 ji=me o=ho+de. uthai faksi gisun i mimbe yekerrše=rengge.  
 (85/下 46a5)  
 【三滿】 jaci o=ho+de faksi gisun-i mimbe kederše=rengge (63/187b2)  
 【蒙滿】 jaci o=ho+de faksi gisun-i mimbe kederše=rengge. (63/三 25a3)  
 【英滿】 Jime okho-de utkhai faksi gisun-i mimbe kedersherengge. (77/126)  
 【初蒙】 ire=sen+er uran ug+er+en nama+igi dogila=ji kele=hu\*cini. (63/下 13a5)  
 【初訳】 やって来るや 巧な 言葉で 私を 皮肉って 言うのは (←あなたの)  
 【三蒙】 ire=sen+er uran ug+er+en nama+igi dogila=ji kele=ku\*cini (63/187b2)  
 【蒙蒙】 Dan bol=basu uran ügen-iyer nama+yi ayiyudqa=qui anu. (63/三 25a3)  
 【清漢】 來了就用巧言苛薄我 (85/續下 13a7)  
 【新漢】 來時，就用巧言打趣我 (85/下 46a5)  
 【初漢】 來動了拿巧話譏誚我的 (63/下 13a5)  
 【三漢】 動不動的拿巧話兒譏誚我的 (63/187b2)  
 【要指】 動不動兒拿巧話兒譏誚我啊 (79/33a1)  
 【問答】 來動了，就拿巧話兒譏誚我 (下 11/29b6)  
 【自漢】 動不動兒的，就拿巧話兒譏誚我 (63/164)  
 【百英】 As soon as he had come, he at once with his clever saying took to sarcasm at my

expense. (77/126)

【自英】 What do you take yourself for, pray, that, right or wrong, (63/40)

(79-6)

【百滿】 beye+be ai obu=habi. (79/四 5a1)

【百訳】 自身を 何と なしている

【清滿】 beye+be ai obu=habi. (85/續下 13b1)

【新滿】 beye beye+be ai obu=habi. (85/下 46a6)

【三滿】 beye+be ai obu=habi. (63/187b3)

【蒙滿】 beye+be ai obu=habi. (63/三 25a4)

【英滿】 Beye-bi ai dabukhabi? (77/126)

【初蒙】 beye-gi yeo bolga=san bui. (63/下 13a5)

【初訳】 自らを 何と なした のか

【三蒙】 beye+igi yeo bolga=san bui. (63/187b3)

【蒙蒙】 beye-yi yaγun bolγa=γsan bui[!]. (63/三 25a4)

【清漢】 倒算個什麼 (85/續下 13b1)

【新漢】 自己把自己算作什麼了 (85/下 46a6)

【初漢】 把自己當作什麼了 (63/下 13a5)

【三漢】 把自己當作什麼了 (63/187b3)

【要指】 把自己當做什麼呢 (79/33a2)

【問答】 把自己當成什麼咯 (下 11/29b7)

【自漢】 把自己當成什麼咯 (63/164)

【百英】 In what class does he reckon himself to be? (77/126)

【自英】 you must always be laughing in your sleeve at me? (63/40)

(79-7)

混

【百滿】 dere yasa emu ba+de fumere=me o=fi. (79/四 5a1)

【百訳】 顔と 目を 一つの 所に 混ぜている ので

【清滿】 dere yasa emu ba+de fumere=me o=fi. (85/續下 13b2)

【新滿】 dere yasa emu ba+de fumere=me o=fi. (85/下 46a7)

【三滿】 inenggi\*dari dere yasa emu ba+de fumere=me o=fi. (63/188a1)

【蒙滿】 inenggi\*dari dere yasa emu ba+de fumere=me o=fi. (63/三 25a4)

【英滿】 Oforo yasa emu ba-de fumereme ofi, (77/126)

【初蒙】 edur buri gejige gešiki=ji yabu=hū sain hanil tula. (63/下 13b1)

【初訳】 毎 日 辮髪を 踏んで 歩く よい 友 なので

【三蒙】 odur buri gejige giski=ji yabu=hū sain hanil tula. (63/188a1)

【蒙蒙】 edür büri niγur nidü nigen γajar-tur juγuraldu=qu-yin tula.

(63/三 25a4)

【清漢】 常在一處攪混 (85/續下 13b2)

【新漢】 因為鼻子臉在一處攪混 (85/下 46a7)

- 【初漢】 毎日家鼻子臉子在一塊混混 (63/下 13b1)  
 【三漢】 日日因為鼻子臉子在一塊兒混混 (63/188a1)  
 【要指】 因為鼻子臉子在一塊兒 (79/33a2)  
 【問答】 每日裡鼻子臉子的, 常在一塊兒混混 (下 11/29b7)  
 【自漢】 每日裡, 鼻子臉子的, 常在一塊兒混混 (63/164)  
 【百英】 United as we are like nose and eyes in one place, (77/126)  
 【自英】 If I were disposed to talk, we have been long enough in daily contact (63/40)

(79-8)

- 【百滿】 bi damu gisure=rakū dabala. (79/四 5a2)  
 【百訳】 私は ただ 言わない だけだ  
 【清滿】 bi damu gisure=rakū dabala. (85/續下 13b2)  
 【新滿】 bi damu gisure=rakū dabala. (85/下 46a7)  
 【三滿】 bi damu gisure=rakū dabala. (63/188a2)  
 【蒙滿】 bi damu gisure=rakū dabala. (63/三 25b1)  
 【英滿】 bi-damu gisureraku dabala. (77/126)  
 【初蒙】 bi kele=hu yeoma ugei biš\*io. (63/下 13b1)  
 【初訳】 私は 言う ことが ない ではないか  
 【三蒙】 bi kele=ku yeoma ugei biš\*io. (63/188a2)  
 【蒙蒙】 bi yerü ülü kele=kü bui j\_a. (63/三 25b1)  
 【清漢】 我不過不說罷咧 (85/續下 13b2)  
 【新漢】 我只不說罷咧 (85/下 46a7)  
 【初漢】 我只不說罷了 (63/下 13b1)  
 【三漢】 我只不說罷了 (63/188a2)  
 【要指】 我但只不肯說罷咧 (79/33a2)  
 【問答】 我只不說罷咧 (下 11/29b7)  
 【自漢】 我只不說罷咧 (63/164)  
 【百英】 I simply was not saying anything, (77/126)  
 【自英】 to enable to do so; (63/40)

(79-9) 根 源

- 【百滿】 da sekiyen-be. tucibu=he-de. (79/四 5a2)  
 【百訳】 根 源を 出した時  
 【清滿】 da sekiyen-be tucibu=he+de. (85/續下 13b3)  
 【新滿】 da sekiyen-be tucibu=he+de. (85/下 46b1)  
 【三滿】 bi aika da sekiyen-be tucibu=he+de. (63/188a2)  
 【蒙滿】 bi aika da sekiyen-be tucibu=he+de. (63/三 25b1)  
 【英滿】 da sekiyen-be gisureme, tuchinjichi, (77/126)  
 【初蒙】 bi kerbejin uk ekin-i gar=hana. (63/下 13b1)  
 【初訳】 私が もし 根 源を 出すならば

- 【三蒙】 bi kerbejin uk eki-ni gar=hana. (63/188a2)  
 【蒙蒙】 bi kerbe uy ekin-i γaryγa=basu. (63/三 25b1)  
 【清漢】 要把根子說出來的時候 (85/續下 13b3)  
 【新漢】 要把根源說出來 (85/下 46b1)  
 【初漢】 我若說出根源來 (63/下 13b1)  
 【三漢】 我若說出根底來 (63/188a2)  
 【要指】 說出根源來 (79/33a3)  
 【問答】 我若說出根子來 (下 11/29b7)  
 【自漢】 我若說出根子來 (63/164)  
 【百英】 then when I spoke and set forth the whole matter root and branch, (77/126)  
 【自英】 but I don't, if I were to go back on the past, (63/40)

(79-10) 抉短

- 【百滿】 geli mimbe fetereku se=re. (79/四 5a3)  
 【百訳】 また 私を あら探し屋 という  
 【清滿】 geli mimbe fetereku se=mbi. (85/續下 13b3)  
 【新滿】 geli mimbe fetereku se=mbi. (85/下 46b1)  
 【三滿】 geli mimbe fetereku se=re. (63/188a3)  
 【蒙滿】 geli mimbe fetereku se=re. (63/三 25b2)  
 【英滿】 geli mimbe feteraku sembi. (77/126)  
 【初蒙】 bi danc'y sibsik kercigei bol=ji. (63/下 13b2)  
 【初訳】 私は あまりにも 下賤な 悪党に なる  
 【三蒙】 bi danci šibšik kercigei bol=ji. (63/188a3)  
 【蒙蒙】 basa nama+yi uqučilači keme=mü. (63/三 25b2)  
 【清漢】 又說我刨根子了 (85/續下 13b3)  
 【新漢】 又說我揭根子 (85/下 46b1)  
 【初漢】 又說我揭根子 (63/下 13b2)  
 【三漢】 又說我揭根子 (63/188a3)  
 【要指】 又說我掘根子了 (79/33a3)  
 【問答】 未免又說我揭短了 (下 11/29b8)  
 【自漢】 未免又說我揭短了 (63/164)  
 【百英】 he called me a sycophant. (77/126)  
 【自英】 the next thing you would accuse me of would be of trying to show you up. (63/40)

(79-11) 家 鄉

- 【百滿】 sini da gašan. (79/四 5a3)  
 【百訳】 あなたの 故 郷や  
 【清滿】 sini da gašan. (85/續下 13b4)  
 【新滿】 sini da gašan. (85/下 46b2)  
 【三滿】 sini da gašan. (63/188a3)

- 【蒙滿】sini da gašan. (63/三 25b2)  
 【英滿】Sini da gashan, (77/126)  
 【初蒙】cini notok. (63/下 13b2)  
 【初訳】あなたの 故郷や  
 【三蒙】cini notuk. (63/188a3)  
 【蒙蒙】činü uy γačay\_a. (63/三 25b2)  
 【清漢】你的家鄉 (85/續下 13b4)  
 【新漢】你的家鄉 (85/下 46b2)  
 【初漢】你的家鄉 (63/下 13b2)  
 【三漢】你的本鄉 (63/188a3)  
 【要指】你的家鄉 (79/33a3)  
 【問答】你的家鄉 (下 11/29b8)  
 【自漢】你的家鄉 (63/164)  
 【百英】Your original village, (77/126)  
 【自英】I know as much about you in your home (63/40)

(79-12) 籍 貫

- 【百滿】mini fe susu we+be we sa=rkū (79/四 5a4)  
 【百訳】私の 古 里は 誰を 誰が 知らないか  
 【清滿】mini fe susu. we+be we sa=rkū. (85/續下 13b4)  
 【新滿】mini fe susu. we we+be sa=rkū. (85/下 46b2)  
 【三滿】mini fe susu. we+be we sa=rkū. (63/188b1)  
 【蒙滿】mini fe susu. we+be we sa=rkū. (63/三 25b3)  
 【英滿】mini fe susu, we-be we saraku? (77/126)  
 【初蒙】mini hošo. ken ken c'y mede=dek yeoma. (63/下 13b3)  
 【初訳】私の 旗は 誰 で も 知っている よ  
 【三蒙】mini hošio. ken ken ci mede=dek yeoma. (63/188b1)  
 【蒙蒙】minü qaγučin nutuy. ken-i ken ülü mede=kü bui. (63/三 25b3)  
 【清漢】我的住處，誰不知道誰的呢 (85/續下 13b4)  
 【新漢】我的住處，誰不知道誰 (85/下 46b2)  
 【初漢】我的住處，誰不知道誰 (63/下 13b3)  
 【三漢】我的處所，誰不知道誰 (63/188b1)  
 【要指】我的住處誰不知道誰 (79/33a3)  
 【問答】我的住處，誰不知道誰呢 (下 11/29b8)  
 【自漢】我的住處，誰不知道誰呢 (63/164)  
 【百英】my old hamlet, which “of us does not know (what) the other (was there)?” (77/126)  
 【自英】as you know about me in mine; (63/40)

- (79-13) 揉挫
- 【百滿】 niyalma-de monjiršabu=rakū o=fi. (79/四 5a4)
- 【百訳】 人に いじめられない ので
- 【清滿】 niyalma-de monjiršabu=rakū o=ci. (85/續下 13b5)
- 【新滿】 niyalma-de monjiršabu=rakū-de (85/下 46b3)
- 【三滿】 niyalma-de monjiršabu=rakū o=fi. (63/188b1)
- 【蒙滿】 niyalma-de monjiršabu=rakū o=fi. (63/三 25b3)
- 【英滿】 Niyalma monjirshaburaku ofi, (77/126)
- 【初蒙】 ci kun-du ese darulaol=sar (63/下 13b3)
- 【初訳】 あなたは 人に いじめ られなくなって
- 【三蒙】 ci kumun-du ese darulul=sar (63/188b1)
- 【蒙蒙】 kümün-dür ülü nuqulilayda=qu-yin tula. (63/三 25b3)
- 【清漢】 不叫人揉挫 (85/續下 13b5)
- 【新漢】 不教人揉挫 (85/下 46b3)
- 【初漢】 你不教人揉挫的 (63/下 13b3)
- 【三漢】 不叫人揉挫的 (63/188b1)
- 【要指】 能有幾日不叫人揉挫了 (79/33a4)
- 【問答】 你不叫人家揉挫的 (下 11/29b8)
- 【自漢】 你不受人家的揉挫 (63/164)
- 【百英】 Since he was letting himself be bullied by people (there), (77/126)
- 【自英】 it is not so very long ago (63/40)

- (79-14)
- 【百滿】 giyanakū udu goida=ha. (79/四 5a5)
- 【百訳】 なお どれほど 時がたった
- 【清滿】 giyanakū udu goida=ha. (85/續下 13b5)
- 【新滿】 giyanakū udu goida=ha ni. (85/下 46b3)
- 【三滿】 giyanakū ut[!]u goida=ha. (63/188b2)
- 【蒙滿】 giyanakū udu goida=ha. (63/三 25b4)
- 【英滿】 giyanaku udu goidakha? (77/126)
- 【初蒙】 keduiken uda=ba. (63/下 13b3)
- 【初訳】 幾らか 時がたった
- 【三蒙】 keduiken uda=ba. (63/188b2)
- 【蒙蒙】 kedüyičinegen uda=bai. (63/三 25b4)
- 【清漢】 能有幾年了 (85/續下 13b5)
- 【新漢】 能有幾時了 (85/下 46b3)
- 【初漢】 能有幾日了 (63/下 13b3)
- 【三漢】 能有幾時了 (63/188b2)
- 【問答】 能有幾天兒呀 (下 11/29b9)
- 【自漢】 纔有幾天兒啊 (63/164)



- 【百英】 how long ago can that be? (77/126)  
 【自英】 that you used to catch it from everybody; (63/40)

(79-15) 傷心

長毛

- 【百滿】 akabu=me. te geli mini baru beilecile=ki se=mbi. (79/四 5a5)  
 【百訳】 悔って 今 も 私に 向って 威張りたい と言う  
 【清滿】 akabu=me te mini baru beilecile=ki se=mbi. (85/續下 13b6)  
 【三滿】 akabu=me te geli mini baru beilecile=ki se=mbi. (63/188b2)  
 【蒙滿】 akabu=me te geli mini baru beilecile=ki se=mbi. (63/三 25b4)  
 【英滿】 Te mini baru (77/126)  
 【初蒙】 odo hobhai basa nada+la noyocila=ji yabu=hū cini yum bui.  
 【初訳】 今 奴 も 私を 悔って 行く のは 何 か  
 (63/下 13b3)  
 【三蒙】 odo hobahai basa nada+la noyocila=ji yabu=hū\*cini yun bui.  
 (63/188b2)  
 【蒙蒙】 qasirayul=u=n[!] eduge basa nada+luγ\_a nuryustu=suyai[!] keme=müi.  
 (63/三 25b4)  
 【清漢】 受着罪到如今望着我拿起腔來了 (85/續下 13b6)  
 【初漢】 如今賤貨又向我粧勝是怎麼說 (63/下 13b3)  
 【三漢】 受罪不拉的如今又要望我粧胖 (63/188b2)  
 【要指】 受罪不拉的如今又要向我粧胖 (79/33a4)  
 【問答】 如今賤貨兒，反倒和我粧起胖兒來咯，是甚麼意思呢 (下 11/29b9)  
 【自漢】 如今賤貨兒，這就和我作起足來了，是甚麼意思呢 (63/164)  
 【百英】 Now if he addressed me (77/126)  
 【自英】 and now, forsooth, you miserable which you affect superiority over me. What do you mean by it? (63/40)

(79-16)

- 【百滿】 ine\*mene gisun endebu=he se=ci. (79/四 5a6)  
 【百訳】 どのみち 言葉を 誤った と言え  
 【清滿】 ine mene gisun endebu=he se=ci. (85/續下 13b6)  
 【新滿】 ine mene gisun okjosala=ha se=ci. (85/下 46b4)  
 【三滿】 ine\*mene gisun endebu=he se=ci. (63/188b3)  
 【蒙滿】 ine mene gisun endebu=he se=ci. (63/三 26a1)  
 【英滿】 ine-mene gisun endebukhe seme, (77/126)  
 【初蒙】 bari casi uge endeor=be ge=hene. (63/下 13b4)  
 【初訳】 まま よ 言葉を 誤った と言え  
 【三蒙】 bari casi uge enduore=be ge=kene. (63/188b3)  
 【蒙蒙】 bari časi üge endegde=bei keme=besü. (63/三 26a1)  
 【清漢】 索性說話說錯了 (85/續下 13b6)

- 【新漢】索性說話冒失了 (85/下 46b4)  
 【初漢】索興說失了言 (63/下 13b4)  
 【三漢】索性說失了口 (63/188b3)  
 【要指】索性說話說錯了 (79/33a5)  
 【問答】索性說, 失了言兒咯 (下 11/29b9)  
 【自漢】索性說失了言兒咯 (63/164)  
 【百英】and simply say he had spoken under a mistake, (77/126)  
 【自英】If you had said, “I had no business to say what I did,” (63/40)

(79-17)

- 【百滿】mini dolo hono yebe. (79/四 5a6)  
 【百訳】私の 心は まだ 少し良い  
 【清滿】mini dolo hono yebe. (85/續下 13b7)  
 【新滿】mini dolo hono yebe. (85/下 46b4)  
 【三滿】mini dolo hono yebe. (63/189a1)  
 【蒙滿】mini dolo hono yebe. (63/三 26a1)  
 【英滿】mini dolo khono yebe. (77/126)  
 【初蒙】bi harin aocilaltai bahana. (63/下 13b5)  
 【初訳】私は 却って 寛恕するべき なのだ  
 【三蒙】bi harin oocilaltai bahana. (63/189a1)  
 【蒙蒙】minü dotur\_a qarin\*ču aruuqan. (63/三 26a1)  
 【清漢】我心裡還過得去 (85/續下 13b7)  
 【新漢】我心裡還好些 (85/下 46b4)  
 【初漢】我還恕的過去 (63/下 13b5)  
 【三漢】我心裡還好些 (63/189a1)  
 【要指】我心裡還好些 (79/33a5)  
 【問答】那個我還恕的過去 (下 11/30a1)  
 【自漢】那個還可以恕得過去 (63/164)  
 【百英】I should not feel so badly about it. (77/126)  
 【自英】one might have forgiven you; (63/40)

(79-18) 繆到底

- 【百滿】muritai ini gisun-be uru ara=fi. (79/四 5b1)  
 【百訳】無理やり 彼の 言葉を 是と なして  
 【清滿】muritai ini gisun-be uru ara=fi. (85/續下 13b7)  
 【新滿】muritai sini gisun-be uru ara=fi. (85/下 46b5)  
 【三滿】muritai ini gisun-be uru ara=fi. (63/189a1)  
 【蒙滿】muritai ini gisun-be uru ara=fi. (63/三 26a1)  
 【英滿】Muritai ini gisun-be uru arafi, (77/126)

【初蒙】 hajagar mujagar gurle=ji arga ugei teon+ai uge-gi jub bolg=at.

【初訳】 無理 やり 強行して 必 ず 彼の 言葉を 是と なして  
(63/下 13b5)

【三蒙】 hajigar mujigar kurle=ji arga ugei teon+i uge+igi jub bolg=at.  
(63/189a1)

【蒙蒙】 muski=γsayar ügen-i jöb bolγa=ju. (63/三 26a1)

【清漢】 一定要強着說他的話是 (85/續下 13b7)

【新漢】 強說是你的話是 (85/下 46b5)

【初漢】 死扭着說他的話是 (63/下 13b5)

【三漢】 強繆着把他的話為是 (63/189a1)

【要指】 死扭着說他的話是 (79/33a5)

【問答】 死扭着說他的話是 (下 11/30a1)

【自漢】 偏死扭着說你的話是了 (63/164)

【百英】 Now he obstinately makes out he spoke aright, (77/126)

【自英】 but no, not a bit of it; nothing will make you give in; (63/40)

(79-19)

【百滿】 aina=ha se=me waka-be ali=me gaija=rakū kai. (79/四 5b1)

【百訳】 どう あっても 非を 受け 取らない のだ

【清滿】 aina=ha se=me waka-be ali=me gai=rakū kai. (85/續下 14a1)

【新滿】 aina=ha se=me waka-be ali=me gai=rakū. (85/下 46b5)

【三滿】 aina=ha se=me waka-be ali=me gai=rakū kai. (63/189a2)

【蒙滿】 aina=ha se=me waka-be ali=me gai=rakū kai. (63/三 26a2)

【英滿】 ainakha-seme waka-be alime gairaku kai. (77/126)

【初蒙】 adakdan yur kuliye=ji ab=h\*ügei-yen tula. (63/下 14a1)

【初訳】 結局 全然 受け とらない ので

【三蒙】 adaktan yeru kule=ji ab=hū ugei-yen tula. (63/189a2)

【蒙蒙】 kerki=bečü ber buruγu-yi küliye=n ab=qu ügei bolai. (63/三 26a2)

【清漢】 任憑怎麼的不認不是 (85/續下 14a1)

【新漢】 任憑怎麼不認不是 (85/下 46b5)

【初漢】 斷然不應不是啊 (63/下 14a1)

【三漢】 不肯應不是啊 (63/189a2)

【要指】 斷不肯應不是呀 (79/33a5)

【問答】 一口咬定了，不肯認不是 (下 11/30a1)

【自漢】 一口咬定了，不肯認錯 (63/163)

【百英】 and in no way will he accept and shoulder the blame. (77/126)

【自英】 you are determined not to admit you were in the wrong. (63/40)

(79-20)

- 【百滿】 tede niyalma esi hūr se=ci. (79/四 5b2)  
 【百訳】 それで 人を 自然に 怒らせ たら  
 【清滿】 tede niyalma esi hūr se=ci. (85/續下 14a2)  
 【新滿】 ede niyalma-be esi hūr se=ci. (85/下 46b6)  
 【三滿】 tere niyalma esi hūr se=mbi. (63/189a3)  
 【蒙滿】 tere niyalma esi hūr se=mbi. (63/三 26a3)  
 【英滿】 Tede, niyalma ini chisui khur sechi. (77/126)  
 【初蒙】 kun aor kurultei biš\*io. (63/下 14a1)  
 【初訳】 人が 腹を たてるはず ではないか  
 【三蒙】 tere kumun uor kurultei biš\*io. (63/189a3)  
 【蒙蒙】 tere kümün činggi turDki=mui[!]. (63/三 26a3)  
 【清漢】 因那個上不由的叫人生氣啊 (85/續下 14a2)  
 【新漢】 因此不由的教人生氣 (85/下 46b6)  
 【初漢】 自然叫人氣上來 (63/下 14a1)  
 【三漢】 那個人自然氣上來 (63/189a3)  
 【要指】 因此人自然火上來 (79/33a6)  
 【問答】 自然那更叫人氣上來咯 (下 11/30a2)  
 【自漢】 能不叫人更生氣麼 (63/163)  
 【百英】 By that, a man is naturally incensed. (77/126)  
 【自英】 What it is that you consider entitles you (63/40)

(79-21)

- 【百滿】 mini ai ba+be tuwa=habi. (79/四 5b3)  
 【百訳】 私の どんな 所を 見ている  
 【清滿】 mimbe adarame ja tuwa=habi. (85/續下 14a2)  
 【新滿】 mimbe adarame ja-i tuwa=habi. (85/下 46b7)  
 【三滿】 si mimbe ja tuwa=hangge (63/189b1)  
 【蒙滿】 si mimbe ja tuwa=hangge (63/三 26a3)  
 【英滿】 Mimbe adarame tuwakhabi? (77/126)  
 【初蒙】 tere tong nama+igi kunggen uje=ji. (63/下 14a1)  
 【初訳】 彼は あまりにも 私を 軽く 見た  
 【三蒙】 tere tung nama+igi kunggen uje=ji (63/189b1)  
 【蒙蒙】 či nama+yi kilbar üje=gsen anu. (63/三 26a3)  
 【清漢】 怎麼把我看容易了 (85/續下 14a2)  
 【新漢】 怎麼把我看藐視 (85/下 46b7)  
 【初漢】 他太把我看輕的 (63/下 14a1)  
 【三漢】 你把我瞧輕的 (63/189b1)  
 【要指】 看出我什麼來了 (79/33a6)  
 【問答】 他太把我看輕咯 (下 11/30a2)  
 【自漢】 你太把我看輕咯 (63/163)

- 【百英】 Why does he regard me with such contempt? (77/126)  
 【自英】 to conduct yourself with such impertinence to me, (63/40)

(79-22) 屏 仗

- 【百滿】 ya fiyangji-de ertu=fi (79/四 5b3)  
 【百訳】 誰の 頼りに すがって  
 【清滿】 we-i fiyanji-de ertu=fi (85/續下 14a3)  
 【新滿】 we-i fiyangji-de ertu=fi (85/下 46b7)  
 【三滿】 maka ya niyalma-de ertu=fi (63/189b1)  
 【蒙滿】 maka ya niyalma-de ertu=fi (63/三 26a3)  
 【英滿】 We-i fiyanji-de ertufi? (77/126)  
 【初蒙】 uner yamar keceo kun-du tusikle=ji (63/下 14a2)  
 【初訳】 本当に どんな 凄い 人に 頼って  
 【三蒙】 uner yamar keceo kumun-du tusikle=ji (63/189b1)  
 【蒙蒙】 yerü ali kümün-dür[!] eremsi=jü (63/三 26a3)  
 【清漢】 伏着誰的威勢 (85/續下 14a3)  
 【新漢】 仗着誰的勢頭 (85/下 46b7)  
 【初漢】 實在不知仗着何人 (63/下 14a2)  
 【三漢】 不知仗着何人 (63/189b1)  
 【要指】 仗着誰作主兒 (79/33a6)  
 【問答】 實在不知道，他仗着甚麼 (下 11/30a2)  
 【自漢】 實在不知道，你仗着甚麼 (63/163)  
 【百英】 On whose protection is he relying? (77/126)  
 【自英】 I cannot understand. (63/40)

(79-23) 點手 招呼

- 【百滿】 enenggi teile gala elki=me mimbe jio= se=mbi. (79/四 5b4)  
 【百訳】 今日 だけ 手を 振って 私に 来い と言うか  
 【清滿】 enenggi teile gala elki=me. mimbe jio= se=mbi. (85/續下 14a3)  
 【新滿】 enenggi teile gala elki=me mimbe jio= se=mbi. (85/下 47a1)  
 【三滿】 enenggi teile uttu arbuša=mbi. (63/189b2)  
 【蒙滿】 enenggi teile uttu arbuša=mbi. (63/三 26a4)  
 【英滿】 Enenggi teile gala elkime mimbe “jio!” sembi. (77/126)  
 【初蒙】 im ašila=na. (63/下 14a2)  
 【初訳】 このように 振舞うか  
 【三蒙】 enedur tedui iimi asila=nai. (63/189b2)  
 【蒙蒙】 ene edür tedüi eyimü ašasila=mui. (63/三 26a4)  
 【清漢】 今日招呼特意叫我來的呀 (85/續下 14a3)  
 【新漢】 今日點着手叫我來 (85/下 47a1)  
 【初漢】 這般動作 (63/下 14a2)

- 【三漢】而今如此動作 (63/189b2)  
 【要指】獨今日這樣動作 (79/33a6)  
 【問答】故此有這個樣兒的舉動兒 (下 11/30a2)  
 【自漢】能穀有這個樣兒的舉動兒 (63/163)  
 【百英】Only to-day he waved a hand to me and said “come here!” (77/126)  
 【自英】We’re too fairly matched, remember, (63/40)

(79-24)

- 【百滿】yala we+be we aina=mbi. (79/四 5b4)  
 【百訳】真に 誰を 誰が どうする  
 【清滿】yala we+be we aina=mbi (85/續下 14a4)  
 【新滿】yala we we=be aina=mbi. (85/下 47a2)  
 【三滿】yala we+be we aina=mbi. (63/189b2)  
 【蒙滿】yala we+be we aina=mbi. (63/三 26a4)  
 【英滿】Yala we-be we ainambi? (77/126)  
 【初蒙】ken. ken-i ala=ji cida=h\*ūgei bol=bacigi. (63/下 14a2)  
 【初訳】誰が 誰を 殺すことが できなく ても  
 【三蒙】ken ken-ni ala=ji cida=h\*ūgei bol=bacigi. (63/189b2)  
 【蒙蒙】üneker ken-i ken kerki=kü bui. (63/三 26a4)  
 【清漢】實在誰把誰怎麼樣呢 (85/續下 14a4)  
 【新漢】實在是誰能把誰怎樣 (85/下 47a2)  
 【初漢】誰既不能殺誰 (63/下 14a2)  
 【三漢】實在誰把誰怎麼樣 (63/189b2)  
 【要指】真正誰把誰怎麼樣 (79/33a7)  
 【問答】誰也不能殺誰 (下 11/30a3)  
 【自漢】誰也不能殺了誰 (63/163)  
 【百英】Really now, which of us can do anything against the other? (77/126)

(79-25) 怕

- 【百滿】we+de we gele=mbi. (79/四 5b5)  
 【百訳】誰を 誰が 恐れるか  
 【清滿】we+de we gele=mbi. (85/續下 14a4)  
 【新滿】we we+de gele=mbi. (85/下 47a2)  
 【三滿】we-de we gele=mbi. (63/189b3)  
 【蒙滿】we-de we gele=mbi. (63/三 26b1)  
 【英滿】We-de we gelembi? (77/126)  
 【初蒙】ken. ken-nas ai=h\*ūgei baha. (63/下 14a3)  
 【初訳】誰が 誰を 恐れない のだ  
 【三蒙】ken ken+nesu ai=hū ugei bahana. (63/189b3)  
 【蒙蒙】ken-dur[!] ken ayu=qu bui. (63/三 26b1)

- 【清漢】誰怕誰呢 (85/續下 14a4)  
 【新漢】誰怕誰呢 (85/下 47a2)  
 【初漢】誰怕誰呢 (63/下 14a3)  
 【三漢】誰怕誰 (63/189b3)  
 【要指】誰怕誰 (79/33a7)  
 【問答】誰還怕誰麼 (下 11/30a3)  
 【自漢】誰還怕誰麼 (63/163)  
 【百英】Which is afraid of the other? (77/126)  
 【自英】for either to be afraid of the other. (63/40)

(79-26) 背地裡

- 【百滿】meke ceke cende=ki se=ci (79/四 5b5)  
 【百訳】裏と 表を 試したい といえ  
 【清滿】meke ceke cende=ki se=ci. (85/續下 14a5)  
 【新滿】meke ceke cende=ki se=ci (85/下 47a2)  
 【三滿】meke ceke tuwa=ki se=ci. (63/189b3)  
 【蒙滿】meke ceke tuwa=ki se=ci. (63/三 26b1)  
 【英滿】Meke cheke chendeki sechi, (77/127)  
 【初蒙】uneren sain moo+gan medelce=ye ge=bele. (63/下 14a3)  
 【初訳】本当に 善と 悪のけじめを 知ろう といえ  
 【三蒙】uneren sain moo+gan medelce=ya ge=bele (63/189b3)  
 【蒙蒙】ken er\_e ken em\_e[!] üje=sügei keme=besü. (63/三 26b1)  
 【清漢】要是個高低上下 (85/續下 14a5)  
 【新漢】要見個高低上下 (85/下 47a2)  
 【初漢】若果然要見個高低 (63/下 14a3)  
 【三漢】你若要見個高低 (63/189b3)  
 【要指】要較量個高低 (79/33a7)  
 【問答】若果然要見個高低兒 (下 11/30a3)  
 【自漢】若果然要見個高低兒 (63/163)  
 【百英】If he wishes to try “back or spoon,” (77/127)  
 【自英】If you want to try a fall, (63/40)

(79-27) 合意

- 【百滿】mini gūnin-de kek se=re dabala. (79/四 5b6)  
 【百訳】私の 意に 幸い な だけだ  
 【清滿】mini gūnin-de kek se=re dabala. (85/續下 14a5)  
 【新滿】mini gūnin-de kek se=he dabala. (85/下 47a3)  
 【三滿】mini gūnin-de kek se=re dabala. (63/190a1)  
 【蒙滿】mini gūnin-de kek se=re dabala. (63/三 26b2)  
 【英滿】mini gūnin-de kek-sere dabala! (77/127)

【初蒙】 harin mini jol baha. (63/下 14a4)  
 【初訳】 却って 私には 幸い だ  
 【三蒙】 mini sanan-du lab amura=hū bahana. (63/190a1)  
 【蒙蒙】 minü sanayan-dur alaski=kü bui ĵ\_a. (63/三 26b2)  
 【清漢】 倒狠稱我的心罷咧 (85/續下 14a5)  
 【新漢】 纔稱了我的心意罷咧 (85/下 47a3)  
 【初漢】 狠合我的心啊 (63/下 14a4)  
 【三漢】 狠合我的心罷咧 (63/190a1)  
 【要指】 正對我的想頭罷咧 (79/33a7)  
 【問答】 很合我的式 (下 11/30a3)  
 【自漢】 很合我的式 (63/163)  
 【百英】 I shall be quite pleased! (77/127)  
 【自英】 I'm ready. (63/40)

(79-28) 猶豫  
 【百滿】 majige tathünja=ci. (79/四 5b6)  
 【百訳】 少しでも 躊躇すれば  
 【清滿】 majige tathünja=ci. (85/續下 14a6)  
 【新滿】 majige tathünja=ci. (85/下 47a4)  
 【三滿】 majige tathünja=ci (63/190a2)  
 【蒙滿】 majige tathünja=ci (63/三 26b2)  
 【英滿】 Majige tatkunjach, (77/127)  
 【初蒙】 kerbe bahan tatabalja=bala. (63/下 14a4)  
 【初訳】 もし 少しでも 躊躇すれば  
 【三蒙】 kerbe bahan tatabalja=bala (63/190a2)  
 【蒙蒙】 öcüken ču tatayalja=basu (63/三 26b2)  
 【清漢】 要是料料的遲疑的時候 (85/續下 14a6)  
 【新漢】 若要遲疑些 (85/下 47a4)  
 【初漢】 若畧打一個遲兒 (63/下 14a4)  
 【三漢】 若畧打一個遲兒 (63/190a2)  
 【要指】 若猶疑一點兒 (79/33a8)  
 【問答】 若畧打一個各磴兒 (下 11/30a4)  
 【自漢】 若畧打一個磴兒 (63/163)  
 【百英】 He who hesitates about it, (77/127)  
 【自英】 If I hang fire, (63/40)

(79-29)  
 【百滿】 inu haha waka kai.. (79/四 5b6)  
 【百訳】 全く 男 ではない ぞ  
 【清滿】 inu haha waka kai.. (85/續下 14a6)



- 【新滿】 inu haha waka.. (85/下 47a4)  
【三滿】 inu haha waka.. (63/190a2)  
【蒙滿】 inu haha waka.. (63/三 26b2)  
【英滿】 inu khakha waka. (77/127)  
【初蒙】 ere kun biši biš\*io.. (63/下 14a4)  
【初訳】 男の 人 ではない ではないか  
【三蒙】 ere kun bisi biš\*io.. (63/190a2)  
【蒙蒙】 basa er\_e busu buyu[!]. (63/三 26b2)  
【清漢】 也就不是漢子了啊 (85/續下 14a6)  
【新漢】 就不是漢子了啊 (85/下 47a4)  
【初漢】 也不是漢子 (63/下 14a4)  
【三漢】 也不是漢子 (63/190a2)  
【要指】 也不是漢子 (79/33a8)  
【問答】 也不是好漢子 (下 11/30a4)  
【自漢】 也不是好漢子 (63/163)  
【百英】 indeed he is no (true) man. (77/127)  
【自英】 I'm no true man. (63/40)

第八十話 雨の夜の家屋倒壊

(80-1) 許久

連陰

- 【百滿】 utala inenggi tab tib se=me sirkede=me aga=hai. (80/四 6a2)  
 【百訳】 最 近 じと じと と しきりに 雨が降り続いて  
 【清滿】 utala inenggi ta ti ta ti se=me sirkede=me aga=hai. (86/續下 14a7)  
 【新滿】 utala inenggi. ta ti se=me sirkede=me aga=ra jakade. (86/下 47a5)  
 【三滿】 utala inenggi ta ti ta ti se=me sirkede=me aga=mbi. (96/287b3)  
 【蒙滿】 utala inenggi tab tib se=me sirkede=me aga=hai. (99/四 42a2)  
 【英滿】 Utala inenggi, “ta-ti ta-ti” seme sirkedeme agakhai, --- (78/128)  
 【初蒙】 niliyet edur jusere=ji oro=sar (96/下 53a1)  
 【初訳】 かなりの 日 じとじと 雨が降り続いて  
 【三蒙】 nelen odur jusere=ji oro=sar. (96/287b3)  
 【蒙蒙】 edüyiçinegen edür çib çib ki=jü nöri=n oru=γsayar. (99/四 42a2)  
 【清漢】 滴滴搭搭的連霪了這些日子了 (86/續下 14a7)  
 【新漢】 這些日，滴滴搭搭的，連陰下雨的上頭 (86/下 47a5)  
 【初漢】 許多日子連陰着下雨 (96/下 53a1)  
 【三漢】 許多的日子滴滴搭搭的下連陰雨 (96/287b3)  
 【要指】 許多日子滴搭滴搭的連陰下雨 (80/33a9)  
 【問答】 許多日子，連陰着下雨 (下 44/44b8)  
 【自漢】 這許多日子的連陰雨 (95/136)  
 【百英】 For so many days a soaking rain continued, --- “drip-drip!” --- (78/128)  
 【自英】 I got an awful frightening last night. (95/59)

(80-2)

熟了

- 【百滿】 dolo gemu ure=he. (80/四 6a2)  
 【百訳】 心中 全く 嫌になった  
 【清滿】 dolo gemu ure=he. (86/續下 14a7)  
 【新滿】 dolo gemu ure=he. (86/下 47a5)  
 【三滿】 dolo gemu ure=hebi. (96/287b3)  
 【蒙滿】 dolo gemu ure=he. (99/四 42a2)  
 【英滿】 dolo gemu urekhe. (78/128)  
 【初蒙】 sanan dotor tung hasira=ji. (96/下 53a1)  
 【初訳】 心 中 全く 嫌になった  
 【三蒙】 sanan dotoro tung hasira=ji. (96/287b3)  
 【蒙蒙】 dotur\_a çöm bolbasura=bai[!]. (99/四 42a2)  
 【清漢】 心裡全熟了 (86/續下 14a7)  
 【新漢】 心裡煩極了 (86/下 47a5)  
 【初漢】 心裡都熟了 (96/下 53a1)  
 【三漢】 心裡都熟了 (96/287b3)

- 【要指】心都熟了 (80/33a9)  
 【問答】我心裡都熟咯 (下 44/44b8)  
 【自漢】下得我心裡都熟咯 (95/136)  
 【百英】one grew heartily weary of it. (78/128)  
 【自英】I had had quite enough of this succession of dismal days. (95/59)

(80-3) 漏

- 【百滿】uba sabda=ka. (80/四 6a3)  
 【百訳】ここが 漏った  
 【清滿】uba sabda=ha. (86/續下 14b1)  
 【新滿】uba sabda=ha. (86/下 47a6)  
 【三滿】uba sabda=ha. (96/288a1)  
 【蒙滿】uba sabda=ha. (99/四 42a3)  
 【英滿】Uba sabdakha, (78/128)  
 【初蒙】ende nebtere=be. (96/下 53a1)  
 【初訳】ここが 漏った  
 【三蒙】ende nebtere=be. (96/288a1)  
 【蒙蒙】ende dus=bai. (99/四 42a3)  
 【清漢】這裡漏了 (86/續下 14b1)  
 【新漢】這裡漏了 (86/下 47a6)  
 【初漢】這裡漏了 (96/下 53a1)  
 【三漢】這裡漏了 (96/288a1)  
 【要指】這裡漏了 (80/33a9)  
 【問答】這兒也漏了 (下 44/44b8)  
 【自漢】這兒也漏了 (95/136)  
 【百英】Leaking here, (78/128)  
 【自英】What with a leak here (95/59)

(80-4) 濕

- 【百滿】tuba usihi=he amga=ra ba gemu akū o=ho. (80/四 6a3)  
 【百訳】あそこが 湿ったと 眠る 所 も なく なった  
 【清滿】tuba usihi=he. amga=ra ba gemu akū o=hobi. (86/續下 14b1)  
 【新滿】tuba usihi=he. amga=ra ba gemu akū o=hobi. (86/下 47a6)  
 【三滿】tuba usihi=he. amga=ra ba kemuni akū o=hobi. (96/288a1)  
 【蒙滿】tuba usihi=he. amga=ra ba gemu akū o=hobi. (99/四 42a3)  
 【英滿】tuba isikhikhe, ambara-be gemu bakharaku okho-bi. (78/128)  
 【初蒙】tende nor=ba ge=ji unta=hū gajar c'y ugei bol=ba. (96/下 53a2)  
 【初訳】あそこが 湿ったと 眠る 所 も なく なった  
 【三蒙】tende noro=ba ge=ji. umta=hū gajar cu ugei bol=ba. (96/288a1)  
 【蒙蒙】tende nor=bai. umta=qu ʎajar čöm ügei bol=juqui. (99/四 42a3)

- 【清漢】那裡湿了，睡覺的地方全沒了 (86/續下 14b1)  
 【新漢】那裡湿了，睡覺的地方全沒了 (86/下 47a6)  
 【初漢】那裡濕了連睡覺的地方都沒了 (96/下 53a2)  
 【三漢】那裡濕了，連睡覺的地方兒都沒了 (96/288a1)  
 【要指】那裡濕了睡覺的地方都沒有了 (80/33a9)  
 【問答】那兒也濕了，連個睡覺的地方兒都沒有 (下 44/44b8)  
 【自漢】那兒也溼了，連個睡覺的地方兒都沒有 (95/136)  
 【百英】all wet there, --- sleep was quite unattainable. (78/128)  
 【自英】and damp there, there was not a place in the whole house one could lie down in without getting wet. (95/59)

(80-5)

叮

- 【百滿】ere da+de wahūn umiyaha suran ai šufa=rangge. (80/四 6a4)  
 【百訳】その 上に 臭い 虫や 蚤 などが 刺すのは  
 【清滿】tere da+de. wahūn umiyaha. suran ai šufa=rangge. (86/續下 14b2)  
 【新滿】ere da+de wahūn umiyaha. suran ai jergi umiyaha šufa=rangge. (86/下 47a7)  
 【三滿】ere da+de galman wahūn umiyaha suran ai šufa=rangge (96/288a2)  
 【蒙滿】tere da+de wahūn umiyaha suran ai šufa=rangge. (99/四 42a4)  
 【英滿】Tere da-de, wakhun umiyakha, suran, ai shufarangge, (78/128)  
 【初蒙】tim bol=ot. batagana bis horoi. nohai bosu jao=hū\*ni (96/下 53a2)  
 【初訳】その 上に 蚊や 南京 虫や 蚤が 刺す のは  
 【三蒙】timi bol=ot batagana bis horohai nohai busu joo=hū\*ni (96/288a2)  
 【蒙蒙】tere deger\_e. bis qoruqai noqai bögesü yambar jayu=qui anu. (99/四 42a4)  
 【清漢】又搭着，那個臭虫虻蚤咬的 (86/續下 14b2)  
 【新漢】又搭着臭虫虻蚤等咬的 (86/下 47a7)  
 【初漢】那樣而且蚊子臭蟲虻蚤叮的 (96/下 53a2)  
 【三漢】而且，蚊子臭虫虻蚤什麼叮的 (96/288a2)  
 【要指】又搭着臭蟲虻蚤什麼叮的 (80/33a10)  
 【問答】而且又是蚊子，臭蟲，虻蚤，叮得 (下 44/44b9)  
 【自漢】而且又是蚊子，臭虫，虻蚤，叮得 (95/136)  
 【百英】In addition to that, bed-bugs, fleas, each and all biting (stinging), (78/128)  
 【自英】And then the mosquitoes, the bugs, and fleas, together were so intolerable (95/59)

(80-6)

- 【百滿】fuhali hami=ci ojo=rakū. (80/四 6a4)  
 【百訳】本当に 耐えられ ない  
 【清滿】fuhali hami=ci ojo=rakū. (86/續下 14b3)  
 【新滿】fuhali hami=ci ojo=rakū. (86/下 47b1)

- 【三滿】 fuhali hami=ci ojo=rakū. (96/288a3)  
 【蒙滿】 fuhali hami=ci ojo=rakū. (99/四 42b1)  
 【英滿】 fukhali khamiraku. (78/128)  
 【初蒙】 tung tes=h\*ugei. (96/下 53a3)  
 【初訳】 本当に 耐えられない  
 【三蒙】 tung tes=ku ugei. (96/288a3)  
 【蒙蒙】 tong tes=čü bol=qu ügei[!]. (99/四 42b1)  
 【清漢】 狼受不得 (86/續下 14b3)  
 【新漢】 狼受不得 (86/下 47b1)  
 【初漢】 實在受不得 (96/下 53a3)  
 【三漢】 實在受不得 (96/288a3)  
 【要指】 竟受不得 (80/33a10)  
 【問答】 實在難受 (下 44/44b9)  
 【自漢】 實在難受 (95/136)  
 【百英】 it was quite unbearable. (78/128)  
 【自英】 that there was no getting to sleep. (95/59)

(80-7) 翻身

睡不着

- 【百滿】 kurbuše=hei tanggū ging tuli=tele amu isinji=rakū (80/四 6a5)  
 【百訳】 寝返りしながら 夜明けの 鐘が 過ぎるまで 眠りに 到らない  
 【清滿】 kurbuše=hei tanggū ging tuli=tele. amu isinji=rakū. (86/續下 14b3)  
 【新滿】 kurbuše=hei tanggū ging tuli=tele amu isinji=rakū. (86/下 47b1)  
 【三滿】 kurbuše=hei tanggū ging tuli=tele amu isinji=rakū. (96/288b1)  
 【蒙滿】 kurbuše=hei tanggū ging tuli=tele. amu isinji=rakū. (99/四 42b1)  
 【英滿】 kurbushukhei, emu dobori tulitele, amu isinjiraku. (78/128)  
 【初蒙】 kurbu=ser colmun gar=tala okto noir ugei. (96/下 53a3)  
 【初訳】 寝返りしながら 明けの明星が 出るまで 全然 眠りが ない  
 【三蒙】 kulbu=ser colmun gar=tala okto noir ugei. (96/288b1)  
 【蒙蒙】 körbü=gseger jāyun jing ögeski=tel\_e[!]. noyir kür=čü ire=kü ügei.  
 (99/四 42b1)  
 【清漢】 反來覆去的直到亮鐘以後，睡不着 (86/續下 14b3)  
 【新漢】 翻來覆去直到亮鐘以後沒有困 (86/下 47b1)  
 【初漢】 翻來覆去過了亮鐘並沒有困 (96/下 53a3)  
 【三漢】 翻來覆去過了亮鐘，困仍不來 (96/288b1)  
 【要指】 翻來覆去直到亮鐘睡不着 (80/33a10)  
 【問答】 翻來覆去的過了亮鐘，並沒有困 (下 44/44b9)  
 【自漢】 翻來覆去的過了亮鐘，並沒有困 (95/136)  
 【百英】 tossing all the time, till the whole night was ended, one could not get to sleep.  
 (78/128)  
 【自英】 There I lay tumbling and tossing about without having slept a wink until after

morning bells. (95/59)

(80-8)

- 【百滿】 yasa-be ete=me nicubu= nakū. (80/四 6a6)  
【百訳】 目を 強いて 閉じる や否や  
【清滿】 yasa ete=me nicubu=. (86/續下 14b4)  
【新滿】 katunja=me yasa nicubu=fi. (86/下 47b2)  
【三滿】 yasa-be ete=me nicubu=. (96/288b2)  
【蒙滿】 yasa-be ete=me nicubu= nakū. (99/四 42b2)  
【英滿】 Yasa eteme nichuku, (78/128)  
【初蒙】 nudu-gi cangga ani=yat. (96/下 53a4)  
【初訳】 目を しっかり 閉じて  
【三蒙】 nudu+gi cingga an=it. (96/288b1)  
【蒙蒙】 nidün-i ilayu=ju[!] aniyul=u=γad. (99/四 42b2)  
【清漢】 把眼睛強閉着 (86/續下 14b4)  
【新漢】 強閉着眼睛 (86/下 47b2)  
【初漢】 把眼睛強閉着 (96/下 53a4)  
【三漢】 強閉着眼睛 (96/288b2)  
【要指】 強把眼睛閉着 (80/33a11)  
【問答】 把眼睛強閉着 (下 44/45a1)  
【自漢】 把眼睛強閉着 (95/136)  
【百英】 Closing eyes with an effort, (78/128)  
【自英】 I then closed my eyes deliberately, (95/59)

(80-9)

- 【百滿】 geli majige kiri=ha bi=ci (80/四 6a6)  
【百訳】 また 少し 我慢して いると  
【清滿】 geli majige kiri=ha bi=ci. (86/續下 14b5)  
【新滿】 geli majige kiri=ha bi=ci (86/下 47b3)  
【三滿】 geli majige kiri=ha bi=ci. (96/288b2)  
【蒙滿】 geli majige kiri=ha bi=ci. (99/四 42b2)  
【英滿】 geli majige kirikha, (78/128)  
【初蒙】 basa kesek urgel=et. (96/下 53a4)  
【初訳】 また しばし うとうとして  
【三蒙】 basa kesek urgel=et. (96/288b2)  
【蒙蒙】 basa öcüken küliče=gsen kiri+ber. (99/四 42b2)  
【清漢】 又忍着的上 (86/續下 14b5)  
【新漢】 又畧忍了一會 (86/下 47b3)  
【初漢】 又忍了一會 (96/下 53a4)  
【三漢】 又畧忍了一會 (96/288b2)

- 【要指】又畧沉了一沉 (80/33a11)  
 【問答】又忍了一會兒 (下 44/45a1)  
 【自漢】又忍了一會兒 (95/136)  
 【百英】I endured for a little, (78/128)  
 【自英】and in the course of a little time (95/59)

(80-10) 渺茫

- 【百滿】arkan buru bara amušabura=ha (80/四 6b1)  
 【百訳】やっ と ふわっ と 眠気が生じた  
 【清滿】arkan buru bara amu šabu=ha. (86/續下 14b5)  
 【新滿】arkan teni buru bara amu isinji=ha. (86/下 47b3)  
 【三滿】arkan buru bara amu šabura=ha. (96/288b2)  
 【蒙滿】arkan buru bara amu šabura=ha. (99/四 42b3)  
 【英滿】jaka buru-bara amu shaburakha, (78/128)  
 【初蒙】arai ge=ji baruk buruk noir kur=ci. (96/下 53a4)  
 【初訳】やっとの こと で ふわっ と 眠気が 生じ  
 【三蒙】arai ge=ji buruk barak noir kur=ci. (96/288b2)  
 【蒙蒙】araqan bürtüg baruy ürgele=bei[!]. (99/四 42b3)  
 【清漢】將將的纔恍恍惚惚的睡着了 (86/續下 14b5)  
 【新漢】將將的纔恍恍惚惚的困來了 (86/下 47b3)  
 【初漢】剛剛恍恍惚惚困上來了 (96/下 53a4)  
 【三漢】好容易恍恍惚惚的困來了 (96/288b2)  
 【要指】剛と兒的恍と忽との打了一個盹兒 (80/33a11)  
 【問答】剛剛兒的, 恍恍惚惚的, 睏上來咯 (下 44/45a1)  
 【自漢】剛剛兒的恍恍惚惚的睏上來咯 (95/136)  
 【百英】and just when I was drowsily dozing off, (78/128)  
 【自英】I was dropping off, (95/59)

(80-11)

- 【百滿】jing sere=me amga=ra-de. (80/四 6b1)  
 【百訳】正に 眠るか 否かの時  
 【清滿】jing sere=me amga=ra-de. (86/續下 14b6)  
 【新滿】jing serehun amga=ra-de. (86/下 47b4)  
 【三滿】jing serehun amga=ra-de. (96/288b3)  
 【蒙滿】jing sere=me amga=ra-de. (99/四 42b3)  
 【英滿】jing sereme amgara-de, (78/128)  
 【初蒙】cohom unta=ma ulum bai=tala. (96/下 53a5)  
 【初訳】正に 眠るか 否か としていると  
 【三蒙】cohom unta=m ulum bai=tala. (96/288b3)  
 【蒙蒙】imayta sere=jü umta=qui-dur. (99/四 42b3)

- 【清漢】正睡着的時候 (86/續下 14b6)  
 【新漢】正似睡不睡的 (86/下 47b4)  
 【初漢】正似睡不睡的 (96/下 53a5)  
 【三漢】正似睡不睡的 (96/288b3)  
 【要指】正帶醒不醒之間 (80/33a12)  
 【問答】正似睡不睡的 (下 44/45a1)  
 【自漢】正似睡不睡的 (95/136)  
 【百英】just when I was (between) awake and asleep, (78/128)  
 【自英】when, just as I was half asleep, (95/59)

(80-12)

- 【百滿】gaitai wargi amargi hošo-ci. (80/四 6b2)  
 【百訳】突然 西 北の 角から  
 【清滿】gaitai wargi amargi hošo-ci (86/續下 14b6)  
 【新滿】gaitai wargi amargi hošo-ci. (86/下 47b4)  
 【三滿】gaitai wargi amargi hošo-ci (96/289a1)  
 【蒙滿】gaitai wargi amargi hošo-ci (99/四 42b4)  
 【英滿】gaitai wargi amargi khosho-chi (78/128)  
 【初蒙】gente barun hoin+as (96/下 53a5)  
 【初訳】突然 西 北から  
 【三蒙】genete barun hoin+osu (96/289a1)  
 【蒙蒙】genedte barayun umaratu[!] jobkis-ača (99/四 42b4)  
 【清漢】忽聽得西北角上 (86/續下 14b6)  
 【新漢】忽聽得西北角上 (86/下 47b4)  
 【初漢】忽然從西北上 (96/下 53a5)  
 【三漢】忽然西北角上 (96/289a1)  
 【要指】忽然從西北角上 (80/33a12)  
 【問答】忽然從西北上 (下 44/45a2)  
 【自漢】忽然從西北上 (95/136)  
 【百英】suddenly, from the north-west corner, (78/128)  
 【自英】I was roused by a tremendous crash to the north-west of the house, (95/59)

(80-13)

崩 裂

- 【百滿】uthai alin uleje=he na fakca=ha adali. (80/四 6b2)  
 【百訳】まるで 山が 崩れ 大地が 裂けた 様に  
 【清滿】uthai alin uleje=he. na fakca=ha adali (86/續下 14b7)  
 【新滿】uthai alin uleje=he na garja=ha adali. (86/下 47b5)  
 【三滿】uthai alin uleje=he na fakca=ha adali (96/289a1)  
 【蒙滿】uthai alin uleje=he. na fakca=ha adali. (99/四 42b4)  
 【英滿】utkhai alin ulejekhe, na fakchakha, adali, (78/128)



- 【初蒙】 aola nor=hū gajar hagara=hū singgi (96/下 53a5)  
 【初訳】 山が 崩れ 大地が 裂ける 様な  
 【三蒙】 oola nuru=hū gajar hagara=hū singgi (96/289a1)  
 【蒙蒙】 darui aγula embüri=gsen ba. γajar delbere=gsen-lüge adali. (99/四 42b4)  
 【清漢】 就像山崩地烈的一樣 (86/續下 14b7)  
 【新漢】 就像山崩地裂的一樣 (86/下 47b5)  
 【初漢】 就像山崩地裂的一樣 (96/下 53a5)  
 【三漢】 就像山崩地裂的一樣 (96/289a1)  
 【要指】 就像山崩地裂一般 (80/33a12)  
 【問答】 就像山崩地裂的是一個樣 (下 44/45a2)  
 【自漢】 就像山崩地裂的是一個樣 (95/136)  
 【百英】 like a mountain collapsing, like the earth being rent open, (78/128)  
 【自英】 that sounded as if a mountain had collapsed, or the earth been rent asunder. (95/59)

(80-14)

- 【百滿】 kunggur se=me emgeri guwe=re jakade. (80/四 6b3)  
 【百訳】 ごろごろ と 一度 鳴り響く ので  
 【清滿】 kunggur se=me emgeri guwe=re jakade. (86/續下 14b7)  
 【新滿】 kunggur se=me emgeri guwe=re jakade. (86/下 47b5)  
 【三滿】 kunggur se=me emgeri guwe=re jakade (96/289a2)  
 【蒙滿】 kunggur se=me emgeri guwe=re jakade. (99/四 43a1)  
 【英滿】 “konggar” seme emu guwere jaka-de, (78/128)  
 【初蒙】 ikele doogara=san-du (96/下 53b1)  
 【初訳】 大きな 音がしたので  
 【三蒙】 yekele doo gar=u=ksan-du. (96/289a2)  
 【蒙蒙】 künggür ki=jü nigente duuryar=u=γsan-u tulada. (99/四 43a1)  
 【清漢】 響的上 (86/續下 14b7)  
 【新漢】 大響的上頭 (86/下 47b5)  
 【初漢】 一大响的上頭 (96/下 53b1)  
 【三漢】 一大响的上頭 (96/289a2)  
 【要指】 咕咚的一響 (80/33b1)  
 【問答】 响了一聲 (下 44/45a2)  
 【自漢】 响了一聲 (95/136)  
 【百英】 “cr-ash!” it sounded, (78/128)

(80-15)

嚇一跳 醒了

- 【百滿】 tar se=me dokdosla=fi gete=he. (80/四 6b3)  
 【百訳】 ぎょつ と 驚いて 目覚めた  
 【清滿】 tar se=me dokdosla=fi gete=he. (86/續下 15a1)  
 【新滿】 tar se=me dokdosla=fi gete=he. (86/下 47b6)

- 【三滿】 tar se=me gūwacihiyala=fi gete=he. (96/289a3)  
 【蒙滿】 tar se=me dokdosla=fi gete=he. (99/四 43a1)  
 【英滿】 tar-seme dokdolafi getekhe, (78/128)  
 【初蒙】 cecere=ser noir seri=be. (96/下 53b1)  
 【初訳】 おののいて 眠りが 覚めた  
 【三蒙】 cicire=ser noir seri=be. (96/289a2)  
 【蒙蒙】 sijigine=n doyduski=ju seri=bei. (99/四 43a1)  
 【清漢】 戰兢兢的驚醒了 (86/續下 15a1)  
 【新漢】 猛然嚇了一跳驚醒了 (86/下 47b6)  
 【初漢】 戰兢兢的嚇醒了 (96/下 53b1)  
 【三漢】 戰戰兢兢的嚇醒了 (96/289a3)  
 【要指】 心一動嚇醒了 (80/33b1)  
 【問答】 把我戰戰兢兢的嚇醒了 (下 44/45a2)  
 【自漢】 把我陡然間嚇醒了 (95/136)  
 【百英】 then with a start I jumped up, (78/128)  
 【自英】 I lay ever (95/59)

(80-16)

- 【百滿】 kejine goida=fi. (80/四 6b4)  
 【百訳】 しばらく たって  
 【清滿】 kejine (86/續下 15a2)  
 【新滿】 kejine o=ho manggi. (86/下 47b7)  
 【三滿】 kejine goida=fi (96/289a3)  
 【蒙滿】 kejine goida=fi. (99/四 43a2)  
 【英滿】 kejine, ofi (78/128)  
 【初蒙】 niliyet bol=ma (96/下 53b1)  
 【初訳】 しばらく たっても  
 【三蒙】 nelen bol=o=m. (96/289a3)  
 【蒙蒙】 neliyed uda=ju. (99/四 43a2)  
 【清漢】 好些工夫 (86/續下 15a2)  
 【新漢】 遲了好一會 (86/下 47b7)  
 【初漢】 過了好一會 (96/下 53b1)  
 【三漢】 遲了好一會 (96/289a3)  
 【要指】 遲了好一會子 (80/33b1)  
 【問答】 過了好一會子 (下 44/45a3)  
 【自漢】 過了好一會子 (95/136)  
 【百英】 a long time (78/128)  
 【自英】 so long (95/59)

- (80-17) 戰兢兢 心 窩 跳
- 【百滿】 beye kemuni šurge=me dargi=me niyaman jaka tuk tuk se=mbi.  
 【百訳】 体は まだ 震え わなないて 心 臓が ドキ ドキ する  
 (80/四 6b4)
- 【清滿】 beye kemuni šurge=me dargi=me niyaman jaka tuk tuk se=mbi.  
 (86/續下 15a2)
- 【新滿】 beye kemuni šurge=me dargi=me. niyaman jaka tuk tuk se=mbi.  
 (86/下 47b7)
- 【三滿】 beye kemuni šurge=me niyaman jaka tuk tuk se=mbi. (96/289a3)
- 【蒙滿】 beye kemuni šurge=me dargi=me niyaman jaka tuk tuk se=mbi.  
 (99/四 43a2)
- 【英滿】 beye kemuni shurgime dargime, niyaman “tok” sembi. (78/128)
- 【初蒙】 beye harin cecere=ji. jiruken dokdorkila=ji bai=na. (96/下 53b1)
- 【初訳】 体は また わなないて 心臓が ときときして いる
- 【三蒙】 beye harin cicire=ji jureken dokdol=ji bai=nai. (96/289a3)
- 【蒙蒙】 bey\_e basa\*kü ččere=n dayji=n ayuuliqai duy duy ki=müi  
 (99/四 43a2)
- 【清漢】 身子打戰心還跳呢 (86/續下 15a2)
- 【新漢】 身子還是亂戰，心窩裡亂跳 (86/下 47b7)
- 【初漢】 身子還是打戰心裡忐忑的跳 (96/下 53b1)
- 【三漢】 身子還是打戰，心口忐忑的跳 (96/289a3)
- 【要指】 身子還是戰と競と心口裡撲騰騰的跳 (80/33b1)
- 【問答】 身上還是打戰，心裡還是忐忑的跳 (下 44/45a3)
- 【自漢】 身上還是打戰兒，心裡還是突突的跳 (95/136)
- 【百英】 it was that my body was still trembling and quaking, my heart audibly thumping  
 (going “pit-a-pat”). (78/128)
- 【自英】 trembling with fear and my heart going pit-a-pat, (95/59)

- (80-18)
- 【百滿】 yasa nei=fi tuwa=ci. (80/四 6b5)
- 【百訳】 目を 開いて 見ると
- 【清滿】 yasa nei=fi tuwa=ci. (86/續下 15a3)
- 【新滿】 yasa nei=fi tuwa=ci. (86/下 48a1)
- 【三滿】 yasa nei=fi tuwa=ci (96/289b1)
- 【蒙滿】 yasa nei=fi tuwa=ci. (99/四 43a3)
- 【英滿】 Yasa neifi tuwachi, (78/128)
- 【初蒙】 uje=hene. (96/下 53b2)
- 【初訳】 見ると
- 【三蒙】 nidu nei=ji uje=kene (96/289b1)
- 【蒙蒙】 nidü negege=ju üje=besü. (99/四 43a3)

- 【清漢】 睜眼一看 (86/續下 15a3)  
 【新漢】 睜開眼一看 (86/下 48a1)  
 【初漢】 一瞧 (96/下 53b2)  
 【三漢】 睜開眼看時 (96/289b1)  
 【要指】 睜開眼一看 (80/33b2)  
 【問答】 睜開眼一瞧 (下 44/45a3)  
 【自漢】 睜開眼一瞧 (95/136)  
 【百英】 I opened my eyes and looked, (78/128)  
 【自英】 until at last I opened my eyes, (95/59)

(80-19)

- 【百滿】 boo nagan agūra tetun umainakū. (80/四 6b5)  
 【百訳】 家の オンドル 器 具は 何ともなかった  
 【清滿】 boo nahan agūra tetun umaina=hakū. (86/續下 15a3)  
 【新滿】 boo nahan agūra tetun. umaina=hakū. (86/下 48a1)  
 【三滿】 boo nahan agūra tetun umaina=hakū. (96/289b2)  
 【蒙滿】 boo nahan agūra tetun umaina=hakū. (99/四 43a4)  
 【英滿】 boo nakhan agura-tetun umainakhaku (78/128)  
 【初蒙】 ger+in dotor bai=san saba yeoma bicihan\*c'y kudelde=ksen ugei.  
 【初訳】 家の中に あった 器 具は 少しも 動いて いない  
 (96/下 53b2)  
 【三蒙】 ger+iyen dotoro bai=ksan saba yeoma bicihan ci kudule=sen ugei.  
 (96/289b2)  
 【蒙蒙】 ger qanju saba jebseg oytu yayaki=gsen[!] ügei. (99/四 43a4)  
 【清漢】 屋裡坑上以切器具並沒怎麼樣的 (86/續下 15a3)  
 【新漢】 房炕器具, 並沒怎樣 (86/下 48a1)  
 【初漢】 屋裡所有的器皿東西一點兒沒怎麼樣 (96/下 53b2)  
 【三漢】 房屋器皿並無怎樣 (96/289b2)  
 【要指】 房子傢伙並無怎麼樣 (80/33b2)  
 【問答】 屋裡所有的東西, 都沒有損壞一點兒 (下 44/45a3)  
 【自漢】 屋裡所有的東西, 都沒有損壞一點兒 (95/136)  
 【百英】 and nothing had happened to the stove-bed, furniture, or crockery. (78/128)  
 【自英】 and seeing that nothing in the room had been injured, (95/59)

(80-20)

- 【百滿】 ekše=me niyalma takūra=fi tuwanabu=ci. (80/四 6b6)  
 【百訳】 慌てて 人を 遣って 見に行かせれば  
 【清滿】 ekše=me niyalma takūra=fi tuwabu=ci. (86/續下 15a4)  
 【新滿】 ekše=me niyalma-be takūra=fi tuwanabu=ci. (86/下 48a2)  
 【三滿】 ekše=me niyalma takūra=fi tuwanabu=ci. (96/289b2)

- 【蒙滿】 ekše=me niyalma takūra=fi tuwanabu=ci. (99/四 43a4)  
 【英滿】 eksheme niyalma takurafi tuwabuchi, (78/128)  
 【初蒙】 kun jaru=ji baicalga=hana. (96/下 53b3)  
 【初訳】 人を 遣って 調べさせれば  
 【三蒙】 kumu jaru=ji baicalga=hana. (96/289b3)  
 【蒙蒙】 yayara=n kümün ĵaru=ĵu ũje=r\_e oduyul=basu. (99/四 43a4)  
 【清漢】 急忙使人去看 (86/續下 15a4)  
 【新漢】 忙使人去看 (86/下 48a2)  
 【初漢】 使人出去一瞧 (96/下 53b3)  
 【三漢】 忙使人去瞧 (96/289b2)  
 【要指】 急忙使人去看 (80/33b2)  
 【問答】 叫人出去一看 (下 44/45a4)  
 【自漢】 叫人出去一看 (95/136)  
 【百英】 I sent a man, with all speed, with orders to look; (78/128)  
 【自英】 I sent out to ascertain what was the matter, (95/59)

(80-21)

濕透

- 【百滿】 adaki boo+i fiyasha aga-de šekebu=fi tuhe=ke se=mbi. (80/四 7a1)  
 【百訳】 隣の 家屋の 壁が 雨に 濡らされて 倒れた と言う  
 【清滿】 adaki boo-i fiyasha aga-de šekebu=fi tuhe=ke se=mbi. (86/續下 15a5)  
 【新滿】 adaki boo+i fiyasha aga-de šekebu=fi tuhe=ke se=mbi. (86/下 48a3)  
 【三滿】 adaki boo+i fiyasha aga-de šekebu=fi tuhe=ke se=mbi. (96/289b3)  
 【蒙滿】 adaki boo-i fiyasha aga-de šekebu=fi tuhe=ke se=mbi. (99/四 43b1)  
 【英滿】 “Adaki boo-i fiaskha, Aga-de shekebufi, tukheke,” sembi. (78/128)  
 【初蒙】 ail+in baising-gin ike tugorga boron usun-du debt=et una=ba ge=ne.  
 【初訳】 隣の 家屋の 大きな 壁が 雨の 水に しみ込んで 倒れた そうな  
 (96/下 53b3)  
 【三蒙】 ail+iyen baišang-giyen yeke tooraga boron usun-du debte=n una=ba  
 ge=ne. (96/289b3)  
 【蒙蒙】 ayil-daki ger-ün qayaγ\_a qur\_a-dur čerčeyilgde=ĵü[!] una=bai keme=müi.  
 (99/四 43b1)  
 【清漢】 說是間壁的房山牆被雨濕透倒下來了 (86/續下 15a5)  
 【新漢】 說是間壁家的山牆被雨濕透倒了 (86/下 48a3)  
 【初漢】 說是街坊家的山牆被雨淋透了倒了 (96/下 53b3)  
 【三漢】 說是鄰家的山牆被雨淋透了 (96/289b3)  
 【要指】 說是隔壁的房山牆被雨淋倒了 (80/33b2)  
 【問答】 說是街坊家的山牆，叫雨淋透了，倒咯 (下 44/45a4)  
 【自漢】 說是街坊家的山牆，叫雨淋透了倒咯 (95/136)  
 【百英】 “A wall of a neighbour’s house, saturated by the rain fell,” he said. (78/128)  
 【自英】 and was told that it was the end wall of the neighbour’s house that had come down,

undermined by the rain. (95/59)

(80-22)

夢

- 【百滿】 tere asuki-be amu tolgin-de donji=ha turgun+de. (80/四 7a1)  
【百訳】 その 音を 眠りと 夢に 聞いた ので  
【清滿】 tere asuki-be. amu tolgin-de donji=ha turgun+de. (86/續下 15a6)  
【新滿】 tere asuki amu tolgin-de donji=hangge. (86/下 48a4)  
【三滿】 ayoo amu tolgin-de (96/290a1)  
【蒙滿】 tere asuki-be. amu tolgin-de donji=ha turgun+de (99/四 43b2)  
【英滿】 Tere azuki-be, amu tolgin-de donjire turgun-de, (78/128)  
【初蒙】 eši. noir jeodun-nai kiri+den (96/下 53b4)  
【初訳】 ああ 眠りと 夢の 境に  
【三蒙】 eši noir juoden+i kiri+de (96/290a1)  
【蒙蒙】 tere čimege-yi. noyir jęgüdün-dür sonus=u=γsan-u učir-tur (99/四 43b2)  
【清漢】 那個响聲，在睡夢中聽見的上 (86/續下 15a6)  
【新漢】 那個聲氣在睡夢中聽着 (86/下 48a4)  
【初漢】 哎呀，睡夢之中 (96/下 53b4)  
【三漢】 阿叻，睡夢之中 (96/290a1)  
【要指】 啊呀と睡夢中那嚮聲兒 (80/33b3)  
【問答】 噯呀，睡夢之中 (下 44/45a4)  
【自漢】 噯呀，睡夢之中 (95/136)  
【百英】 That noise because it was heard in the midst of dreams, (78/128)  
【自英】 Dear me! it's something beyond a sleeping-man's powers of endurance, (95/59)

(80-23) 響聲

- 【百滿】 urkin ai tuttu amba bi=he\*ni.. (80/四 7a2)  
【百訳】 響きが なぜ あんなに 大き かったのか  
【清滿】 uran ainu tuttu amba bi=he.. (86/續下 15a7)  
【新滿】 uran ainu tuttu amba ni.. (86/下 48a4)  
【三滿】 tere urkin ainu tuttu amba bi=he\*ni.. (96/290a2)  
【蒙滿】 urkin ai tuttu amba bi=he\*ni.. (99/四 43b2)  
【英滿】 urkin ainu tuttu amba bikhe! (78/128)  
【初蒙】 tim ike dao gar=san aji.. (96/下 53b4)  
【初訳】 そのような 大きな 音が したの だった  
【三蒙】 teimi yeke doo gar=san aji.. (96/290a2)  
【蒙蒙】 düyiben inü yayun teyimü yeke a=γsan bui.. (99/四 43b2)  
【清漢】 聲音怎麼那樣的大呢 (86/續下 15a7)  
【新漢】 聲音怎麼那樣大呢 (86/下 48a4)  
【初漢】 竟那樣大聲氣呢 (96/下 53b4)  
【三漢】 那個聲氣如何那樣大呢 (96/290a2)

【要指】怎麼那們大來着呢 (80/33b3)

【問答】那兒經得起，那麼大的响聲兒啊 (下 44/45a5)

【自漢】那兒經得起那麼大的响聲兒震哪 (95/136)

【百英】somehow, was so loud! (78/128)

【自英】an uproar like that. (95/59)

## 第八十一話 西山に遊ぶ

(81-1)

- 【百滿】 cananggi. be. wargi alin-de. (81/四 7a4)  
【百訳】 一昨日 我々は 西 山で  
【清滿】 cananggi be wargi alin-de. (55/續上 5b3)  
【新滿】 cananggi be wargi alin-de (55/下 6a2)  
【三滿】 cananggi be wargi alin-de (92/275b2)  
【蒙滿】 cananggi be wargi alin-de (84/四 13a4)  
【英滿】 Chananggi, be Wargi Alin-de (29/42)  
【初蒙】 urjidur bida barun aolan-du (92/下 47b2) c  
【初訳】 一昨日 我々は 西 山で  
【三蒙】 urjidur bida barun oola-du (92/275b2)  
【蒙蒙】 urji edür bide barayun ayulan-du (84/四 13a4)  
【清漢】 咱們前日往西山裡去 (55/續上 5b3)  
【新漢】 前日我們往西山裡去 (55/下 6a2)  
【初漢】 前日我們在西山裡 (92/下 47b2)  
【三漢】 前日我們在西山裡 (92/275b2)  
【要指】 前日我們在西山 (81/33b4)  
【問答】 前兒我們在西山裡 (下 40/43a3)  
【自漢】 前兒, 我們往西山裡逛去 (91/140)  
【百英】 Yesterday, we greatly enjoyed ourselves at the Western Hills (near Peking.) (29/42)  
【自英】 The day before yesterday we made an excursion to the Western Hills, (91/57)

(81-2)

- 【百滿】 oihori sebjele=he bi=he. (81/四 7a4)  
【百訳】 よく 楽しんで いた  
【清滿】 oihori sebjele=he bi=he. (55/續上 5b3)  
【新滿】 oihori sebjele=he bi=he. (55/下 6a2)  
【三滿】 oihori sebjele=he bi=he\*ni. (92/275b2)  
【蒙滿】 oihori sebjele=he bi=he. (84/四 13a4)  
【英滿】 ambula sebjelekhe bikhe. (29/42)  
【初蒙】 joki=ji jirgal ki=ji yabu=la. (92/下 47b2)  
【初訳】 よく 楽し んで いた  
【三蒙】 joki=ji jirgal ki=ji yabu=la. (92/275b2)  
【蒙蒙】 adabasi čenggeldü=gsen bülüge. (84/四 13a4)  
【清漢】 何等的快樂來着 (55/續上 5b3)  
【新漢】 好快樂來着 (55/下 6a2)  
【初漢】 好樂來着 (92/下 47b2)  
【三漢】 好樂來着 (92/275b2)



【要指】好不快樂來着 (81/33b4)

【問答】好樂來着 (下 40/43a3)

【自漢】那個樂，可說得是盡了興了 (91/140)

【自英】and I really may say that is was impossible to enjoy anything more. (91/57)

(81-3) 遊 玩

【百滿】inenggi šun-de sarša=ra efi=re-be hono ai se=he. (81/四 7a4)

【百訳】昼 間に 遊び 回るのを なお 何と 言った

【清滿】inenggi šun-de sargaša=ra efi=re-be. hono aise=mbi (55/續上 5b3)

【新滿】inenggi-de sargaša=ra efi=re-be hono aise=mbi. (55/下 6a3)

【三滿】inenggi šun-de sargaša=ra efi=re-be hono ai se=mbi. (92/275b3)

【蒙滿】inenggi šun-de sargaša=ra efi=re-be hono ai se=he. (84/四 13b1)

【英滿】Inenggi, shun-de, sargashara efire-be khono aisembi? (29/42)

【初蒙】edur-dan ailcila=ji yabu=hū\*ni yur kelesi ugei bol=ot. (92/下 47b2)

【初訳】昼間に 遊び回って いるのは およそ 言うべきも なく

【三蒙】odur ailcila=ji yabu=hū\*ni yuru kelesi ugei bol=ot. (92/275b3)

【蒙蒙】gegen edür\_+e juḡaki=n naḡad=qui-yi qarin\*ču yayun keme=gsen bui.  
(84/四 13b1)

【清漢】白日裡遊頑的，說他作什麼 (55/續上 5b3)

【新漢】白日裡遊頑還說什嗎 (55/下 6a3)

【初漢】白日間遊玩樂啊自不必說 (92/下 47b2)

【三漢】白日裡遊玩說甚麼 (92/275b3)

【要指】白日裡遊玩還說什麼 (81/33b4)

【問答】白日裡游頑樂啊，那是不必說的咯 (下 40/43a3)

【自漢】白日裡游玩的樂啊，那是不必說的了 (91/140)

【百英】By day, in the sun, excursions, amusements, need we say more (than mention them)?  
(29/42)

【自英】A ramble by day is pleasant enough we know, (91/57)

(81-4) 夜

【百滿】dabori o=ho manggi. (81/四 7a5)

【百訳】夜に なった 後

【清滿】dabori o=ho manggi. (55/續上 5b4)

【新滿】dabori o=ho manggi. (55/下 6a3)

【三滿】dabori o=ho manggi. (92/276a1)

【蒙滿】dabori o=ho manggi. (84/四 13b1)

【英滿】Dabori okho manggi, (29/42)

【初蒙】suni-du kur=sen hoina. (92/下 47b3)

【初訳】夜に なった 後

【三蒙】suni-du kur=sen hoina. (92/276a1)

- 【蒙蒙】 söni bol=u=γsan-u qoyin\_a. (84/四 13b1)  
 【清漢】 到了晚上 (55/續上 5b4)  
 【新漢】 到了夜裡 (55/下 6a3)  
 【初漢】 到了夜裡的時候 (92/下 47b3)  
 【三漢】 到夜晚上 (92/276a1)  
 【要指】 到夜裡的時節 (81/33b4)  
 【問答】 到了黑下的時候兒 (下 40/43a3)  
 【自漢】 到了黑下的時候兒 (91/140)  
 【百英】 After night is (there), (29/42)  
 【自英】 but it is even more delightful (91/57)

(81-5) 爽 快

- 【百滿】 ele se sela=ha. (81/四 7a6)  
 【百訳】 更に 爽 快になった  
 【清滿】 ele se sela=ha. (55/續上 5b5)  
 【新滿】 ele se sela=ha. (55/下 6a4)  
 【三滿】 ele se sela=ha. (92/276a1)  
 【蒙滿】 ele se sela=ha. (84/四 13b2)  
 【英滿】 elen se salakha. (29/42)  
 【初蒙】 neng aodam aklaga bol=ji. (92/下 47b3)  
 【初訳】 更に 気が晴れて 爽快 になった  
 【三蒙】 neng oo aklaga bol=ji. (92/276a1)  
 【蒙蒙】 neng masi amara=bai. (84/四 13b2)  
 【清漢】 越發爽快了 (55/續上 5b5)  
 【新漢】 越發爽快了 (55/下 6a4)  
 【初漢】 更暢快了 (92/下 47b3)  
 【三漢】 更暢快了 (92/276a1)  
 【要指】 越發快活了 (81/33b5)  
 【問答】 更暢快 (下 40/43a4)  
 【自漢】 更暢快 (91/140)  
 【百英】 in fuller measure, it (*i.e.*, the pleasure of such trips) is participated in. (29/42)  
 【自英】 by night. (91/57)

(81-6)

- 【百滿】 meni udu nofi yamji buda je=fi. (81/四 7a6)  
 【百訳】 我々の 何 人かは 夕 飯を 食べて  
 【清滿】 meni udu nofi. yamji buda je=fi. (55/續上 5b5)  
 【新滿】 meni udu nofi yamji buda je=fi. (55/下 6a4)  
 【三滿】 meni udu nofi yamji buda je=fi (92/276a1)  
 【蒙滿】 meni udu nofi yamji buda je=fi. (84/四 13b2)

- 【英滿】Mini udu ofi yamji buda jefi, (29/42)  
 【初蒙】bida kedun kun udeši-yen buda id=et. (92/下 47b4)  
 【初訳】我々 何 人かは 夕 食を 食べて  
 【三蒙】bida kedun kumun udesi-yen buda id=et (92/276a1)  
 【蒙蒙】man-u kedügüle üdesi buday\_a ide=ged. (84/四 13b2)  
 【清漢】我們幾個人，吃了晚飯 (55/續上 5b5)  
 【新漢】我們幾個人吃了晚飯 (55/下 6a4)  
 【初漢】我們幾個人喫了晚飯 (92/下 47b4)  
 【三漢】我們幾個人喫了晚飯 (92/276a1)  
 【要指】我們幾個人吃了晚飯 (81/33b5)  
 【問答】我們幾個人，吃了晚飯 (下 40/43a4)  
 【自漢】我們幾個人喫了晚飯 (91/140)  
 【百英】Some of us, after dinner (“evening rice”), (29/42)  
 【自英】When we had had our dinners, (91/57)

(81-7) 船

- 【百滿】jahūdai-de te=he manggi goida=hakū. (81/四 7b1)  
 【百訳】船に 乗った 後 ほどなく  
 【清滿】jahūdai-de te=he manggi. goida=hakū (55/續上 5b6)  
 【新滿】jahūdai-de te=he. goida=hakū (55/下 6a5)  
 【三滿】jahūdai-de te=he manggi. goida=hakū (92/276a2)  
 【蒙滿】jahūdai-de te=he manggi. goida=hakū (84/四 13b3)  
 【英滿】jakhudai-de tekhe manggi, goidakhaku (29/42)  
 【初蒙】onggoca sao=gat udal ugei (92/下 47b4)  
 【初訳】船に 乗って ほど なく  
 【三蒙】onggoco-du soo=ji udal ugei (92/276a2)  
 【蒙蒙】ongyuča-dur saγu=γsan-u qoyin\_a. udal ügeküy\_e (84/四 13b3)  
 【清漢】坐上了船，不多的時候 (55/續上 5b6)  
 【新漢】坐上船，不多時 (55/下 6a5)  
 【初漢】坐上船，不久 (92/下 47b4)  
 【三漢】坐上了船，不久 (92/276a2)  
 【要指】坐在船上不大一會兒 (81/33b5)  
 【問答】坐上船，不久的工夫兒 (下 40/43a4)  
 【自漢】坐上船，不大的工夫兒 (91/140)  
 【百英】after seating ourselves in a boat, without waiting long (29/42)  
 【自英】we got into a boat, and, before very long, (91/57)

(81-8)

照

- 【百滿】biya mukde=fi gehun elden foso=kongge. (81/四 7b1)  
 【百訳】月が 昇り 明るい 光が 照ったのは

【清滿】 biya mukde=fi. gehun elden foso=kongge (55/續上 5b6)  
 【新滿】 biya mukde=fi gehun elden foso=kongge. (55/下 6a5)  
 【三滿】 biya mukde=fi. gehun elden foso=kongge. (92/276a3)  
 【蒙滿】 biya mukde=fi gehun elden foso=kongge. (84/四 13b3)  
 【英滿】 biya mukdefi gekhun elden fosokongge, (29/42)  
 【初蒙】 saran urgo=ji saran-nai gerel saruolhan (92/下 47b5)  
 【初訳】 月が 昇り 月の 光が 明るく  
 【三蒙】 saran orgo=ji sara+yen gerel saruolhan. (92/276a3)  
 【蒙蒙】 saran mandu=ju geb gerel geyi=gsen[!] anu. (84/四 13b3)  
 【清漢】 月已高升, 光輝射照的 (55/續上 5b6)  
 【新漢】 月已高升光輝射照的 (55/下 6a5)  
 【初漢】 月亮上來, 月光照耀的 (92/下 47b5)  
 【三漢】 月亮上來, 光輝照耀 (92/276a3)  
 【要指】 月亮升上來照的大亮的 (81/33b5)  
 【問答】 月亮上來 (下 40/43a4)  
 【自漢】 月亮就上來了 (91/140)  
 【百英】 (saw) the moon rose so lustrously pouring her beams, (29/42)  
 【自英】 the moon rose (91/57)

(81-9)

【百滿】 uthai inenggi šun-i adali. (81/四 7b2)  
 【百訳】 全く 昼 間の 様だ  
 【清滿】 uthai inenggi šun-i adali. (55/續上 5b7)  
 【新滿】 uthai inenggi šun-i adali. (55/下 6a6)  
 【三滿】 uthai inenggi šun-i adali. (92/276b1)  
 【蒙滿】 uthai inenggi šun-i adali. (84/四 13b4)  
 【英滿】 utkhai inenggi shun-i adali (29/42)  
 【初蒙】 tung gegen edur adali. (92/下 47b5)  
 【初訳】 全く 昼 間の 様だ  
 【三蒙】 tung gegen odur adali. (92/276b1)  
 【蒙蒙】 darui[!] gegen edür-lüge adali[!]. (84/四 13b4)  
 【清漢】 就像白日裡一樣 (55/續上 5b7)  
 【新漢】 猶如白晝 (55/下 6a6)  
 【初漢】 就同白晝一般 (92/下 47b5)  
 【三漢】 就如白晝 (92/276b1)  
 【要指】 就似白日一般 (81/33b6)  
 【問答】 照得如同白日的是一個樣 (下 40/43a4)  
 【自漢】 照得如同白日一樣 (91/140)  
 【百英】 that was just like daylight (day and sun). (29/42)  
 【自英】 as bright as day. (91/57)

- (81-10) 撐
- 【百滿】 elhe+i šurubu=me (81/四 7b2)
- 【百訳】 ゆっくりと 漕がせて
- 【清滿】 elhe+i šurubu=me. (55/續上 5b7)
- 【新滿】 elhe+i šurubu=me. (55/下 6a6)
- 【三滿】 elhe+i šurubu=me (92/276b1)
- 【蒙滿】 elhe+i šurubu=me (84/四 13b4)
- 【英滿】 elkhei shurubume, (29/42)
- 【初蒙】 ayar unggoca selbi=ji (92/下 47b5)
- 【初訳】 ゆっくりと 船を 漕いで
- 【三蒙】 ayar onggoco selbi=ji (92/276b1)
- 【蒙蒙】 alȳur-iyar selbigül=ü=n (84/四 13b4)
- 【清漢】 慢慢的撐着船 (55/續上 5b7)
- 【新漢】 慢慢的撐着船 (55/下 6a6)
- 【初漢】 慢慢的撐着船 (92/下 47b5)
- 【三漢】 慢慢的撐着船 (92/276b1)
- 【要指】 漫々の撐着 (81/33b6)
- 【問答】 慢慢兒的撐着船 (下 40/43a5)
- 【自漢】 慢慢兒的撐着船 (91/140)
- 【百英】 We got them to pole slowly, (29/42)
- 【自英】 We punted gently (91/57)

- (81-11) 流
- 【百滿】 eyen-i ici wasihün gene=hei. (81/四 7b3)
- 【百訳】 流れに 応じて 下って 行きながら
- 【清滿】 edun-i ici wasihün gene=hei. (55/續上 6a1)
- 【新滿】 edun-i ici wasihün gene=hei. (55/下 6a7)
- 【三滿】 eyen-i ici wasihün gene=hei. (92/276b1)
- 【蒙滿】 eyen-i ici wasihün gene=hei. (84/四 13b4)
- 【英滿】 edun-i ichi, wasikhun genekhei (29/42)
- 【初蒙】 urushal+in uru yabu=sar (92/下 48a1)
- 【初訳】 流れを 下って 行きながら
- 【三蒙】 urushal+iyen uruo yabu=sar. (92/276b2)
- 【蒙蒙】 urusqal-un ayas[!] uruȳu tesi od=u=ȳsayar. (84/四 13b4)
- 【清漢】 順着風去 (55/續上 6a1)
- 【新漢】 順着風往下去 (55/下 6a7)
- 【初漢】 順流往下去 (92/下 48a1)
- 【三漢】 順流下去 (92/276b1)
- 【要指】 順着水溜往下去 (81/33b6)

- 【問答】順着水兒往下走（下 40/43a5）  
 【自漢】順着水兒往下走（91/140）  
 【百英】and with the breeze, went dropping down (stream) (29/42)  
 【自英】down the stream, (91/57)

(81-12) 山 角 拐

- 【百滿】alin-i oforo-be muri=me dule=fi tuwa=ci. (81/四 7b3)  
 【百訳】山の 端を 回って 通り過ぎて 見れば  
 【清滿】alin-i oforo-be muri=me dule=fi. tuwa=ci. (55/續上 6a2)  
 【新滿】alin-i oforo-be muri=me dule=fi tuwa=ci. (55/下 6a7)  
 【三滿】alin-i oforo-be muri=me dule=fi tuwa=ci. (92/276b2)  
 【蒙滿】alin-i oforo-be muri=me dule=fi tuwa=ci. (84/四 14a1)  
 【英滿】alin-i oforo-be murime dulefi, tuwachi: (29/42)  
 【初蒙】aola-yen hamar tori=ji unggur=et uje=hene. (92/下 48a1)  
 【初訳】山の 端を 回って 通り過ぎて 見れば  
 【三蒙】oola-yen hamar tori=ji unggur=et uje=kene. (92/276b2)  
 【蒙蒙】ayulan-u qabar-i tama=ju önggere=ged üje=besü. (84/四 14a1)  
 【清漢】轉過山嘴子去一看（55/續上 6a2）  
 【新漢】轉過山嘴一看（55/下 6a7）  
 【初漢】轉過山嘴一瞧（92/下 48a1）  
 【三漢】轉過山嘴一瞧（92/276b2）  
 【要指】轉過山嘴兒一看（81/33b6）  
 【問答】轉過了山嘴兒一瞧（下 40/43a5）  
 【自漢】轉過了山嘴兒一瞧（91/139）  
 【百英】winding round a projection (lit. “nose” --- *oforo*) of hill we passed, and looking:  
 (29/42)  
 【自英】and, as we came round a point in the hills, (91/57)

(81-13)

大水無邊

- 【百滿】abka bira-i boco fuhali ilgabu=rakū hūwai se=mbi. (81/四 7b4)  
 【百訳】天と 川の 色が 全く 区別なく 洋々と している  
 【清滿】abka bira+i boco fuhali ilgabu=rakū. hūwai se=mbi. (55/續上 6a2)  
 【新滿】abka bira+i boco fuhali ilgabu=rakū hūwai se=mbi. (55/下 6b1)  
 【三滿】abka bira+i boco fuhali ilgabu=rakū hūwai se=mbi. (92/276b3)  
 【蒙滿】abka bira-i boco fuhali ilgabu=rakū hūwai se=mbi. (84/四 14a1)  
 【英滿】abka, bira, bocho fukhali ilgaburaku, hwai sembi. (29/42)  
 【初蒙】tenggeri usun-nai genel yur ilgaburi ugei. ceb cegen munggun adali.  
 【初訳】天と 水の 色が 全く 区別 なく 真っ 白で 銀の 様だ  
 (92/下 48a2)  
 【三蒙】tenggeri usun+i genel yeru ilgaburi ugei ceb cegen munggun adali.

(92/276b3)

- 【蒙蒙】 tngri[!] γoul-un öngge tong ilγayul=qu ügei neleyi=müi. (84/四 14a1)  
【清漢】 竟是天水一色幽靜匪常 (55/續上 6a2)  
【新漢】 竟是天水一色幽靜非常 (55/下 6b1)  
【初漢】 水天之色，竟無分別，浩浩如銀 (92/下 48a2)  
【三漢】 天月之光竟無分別浩浩如銀 (92/276b3)  
【要指】 天與河的顏色竟不能辨浩と蕩と的 (81/33b7)  
【問答】 那水和天的顏色兒是一個樣，竟無所分別，浩浩如銀 (下 40/43a5)  
【自漢】 那水和天的顏色兒，上下一樣，浩浩如銀，竟無所分別 (91/139)  
【百英】 sky, river, their colour was absolutely indistinguishable, (one) vast expanse it was.  
(29/42)  
【自英】 there lay a broad sheet of silver before us; sky and water so blended together that there was no saying which was which; (91/57)

(81-14)

- 【百滿】 yala alin genggiyen muke bolgo se=ci o=mbi. (81/四 7b5)  
【百訳】 真に 山が 綺麗で 水が 清らか と言う べきだ  
【清滿】 yala alin genggiyen muke bolgo se=ci o=mbi. (55/續上 6a3)  
【新滿】 yala alin genggiyen muke bolgo se=ci o=mbi. (55/下 6b2)  
【三滿】 yala alin genggiyen muke bolgo se=ci o=mbi. (92/277a1)  
【蒙滿】 yala alin genggiyen muke bolgo se=ci o=mbi. (84/四 14a2)  
【英滿】 Yala, “alin genggiyen muke bolgo,” sechi, ombi. (29/42)  
【初蒙】 uner aola arun usu tunggalak mun biš\*io. (92/下 48a2)  
【初訳】 真に 山が 綺麗で 水が 清らか では ないか  
【三蒙】 uner oola arun usu tunggalak mun biš\*io. (92/277a1)  
【蒙蒙】 üneker ayula tungyalay usun ariyun keme=jü bol=u=mui. (84/四 14a2)  
【清漢】 真可謂山青水秀 (55/續上 6a3)  
【新漢】 真可謂山青水秀 (55/下 6b2)  
【初漢】 實在是山靜水清 (92/下 48a2)  
【三漢】 實在是山淨水清 (92/277a1)  
【要指】 真可謂山青水秀 (81/33b7)  
【問答】 實在是水清山靜 (下 40/43a6)  
【自漢】 實在是水清山靜 (91/139)  
【百英】 Verily, “Hills bright and waters clear,” one might (*ombi* = can) say. (29/42)  
【自英】 hill and stream, too, in perfect repose. (91/57)

(81-15)

- 【百滿】 selbi=hei ulhū noho šumin ba+de isina=ha bi=ci. (81/四 7b5)  
【百訳】 漕ぎながら 葦 だけが 繁った 所に 到って いると  
【清滿】 selbi=hei ulhū noho-i šumin ba+de isina=ha bi=ci (55/續上 6a4)

- 【新滿】 selbi=hei ulhū noho-i šumin ba+de isina=ha bi=ci. (55/下 6b3)  
 【三滿】 selbi=hei ulhū noho šumin ba+de isina=ha bi=ci. (92/277a2)  
 【蒙滿】 selbi=hei ulhū noho šumin ba+de isina=ha bi=ci. (84/四 14a3)  
 【英滿】 Selbikhei ulkhu shumín ba-de isinakha bichi; (29/42)  
 【初蒙】 basa selbi=ser jegesu-yen ulung gajar+tan kur=et. (92/下 48a3)  
 【初訳】 更に 漕ぎながら 葦が 繁った 所に 到り  
 【三蒙】 basa selbi=ser jeges+iyen olong gajar+tu kur=et. (92/277a2)  
 【蒙蒙】 selbi=gseger qulusutu gūn yaĵar-tur kūr=ü=gseñ kiri+ber. (84/四 14a3)  
 【清漢】 又撐着船將到了蘆葦深處 (55/續上 6a4)  
 【新漢】 撐着船到了蘆葦深處 (55/下 6b3)  
 【初漢】 趕槳到蘆葦深處 (92/下 48a3)  
 【三漢】 趕划到蘆葦深處 (92/277a2)  
 【要指】 槳着船到那蘆葦深處 (81/33b7)  
 【問答】 趕撐到蘆葦深的去處兒 (下 40/43a6)  
 【自漢】 趕撐到蘆葦深的去處兒 (91/139)  
 【百英】 We rowed (were rowed) into a place where the reeds grew thickly; (29/42)  
 【自英】 We had punted the boat on to a spot where the reeds were thick, (91/57)

- (81-16) 鐘 尹 尹  
 【百滿】 holkonde jungken-i jilgan. yang yang se=me (81/四 7b6)  
 【百訳】 突然 鐘の 声が ゴーン ゴーン と  
 【清滿】 holkonde jungken-i jilgan. yang se=me (55/續上 6a5)  
 【新滿】 holkonde jungken-i jilgan yang yang se=me (55/下 6b4)  
 【三滿】 holkonde jungken-i jilgan yang yang se=me (92/277a2)  
 【蒙滿】 holkonde jungken-i jilgan. yang yang se=me (84/四 14a4)  
 【英滿】 kholkon-de jungken-i jilgan, “yang”-seme, (29/42)  
 【初蒙】 gente ding ding ge=ji (92/下 48a4)  
 【初訳】 突然 ゴーン ゴーン と  
 【三蒙】 genete ding ding ge=ji (92/277a2)  
 【蒙蒙】 genedteken jüñg-ün[!] dayun. Düñg Düñg ki=jü (84/四 14a4)  
 【清漢】 忽然從順風裡聽見啐啐的鐘聲 (55/續上 6a5)  
 【新漢】 忽然從順風裡聽見鐘聲 (55/下 6b4)  
 【初漢】 忽然聽見廟裡的鐘聲 (92/下 48a4)  
 【三漢】 忽聽見鐘聲 (92/277a2)  
 【要指】 忽然鐘聲悠揚 (81/33b8)  
 【問答】 忽然聽見，廟裡的鐘聲兒 (下 40/43a7)  
 【自漢】 忽然聽見廟裡的鐘聲兒 (91/139)  
 【百英】 suddenly a bell’s voice, (solemnly) booming, (29/42)  
 【自英】 when, all of a sudden, the sound of a temple bell was heard, (91/57)



(81-17) 順

- 【百滿】 edun-i ici šan-de bahabu=re jakade. (81/四 8a1)  
【百訳】 風に 応じて 耳に 入る ので  
【清滿】 edun-i ici šan-de bahabu=re jakade. (55/續上 6a6)  
【新滿】 edun-i ici šan-de bahabu=re jakade. (55/下 6b4)  
【三滿】 edun-i ici šan-de bahabu=re jakade. (92/277a3)  
【蒙滿】 edun-i ici šan-de bahabu=re jakade. (84/四 14a4)  
【英滿】 edun-i ichi, shan-de bakhabure, jakade, (29/42)  
【初蒙】 salkin-du keid+in jung deles=hu dao sonos=dak. (92/下 48a4)  
【初訳】 風に 寺院の 鐘を 打つ 音が 聞こえる  
【三蒙】 salkin-du keid+iyen jung delet=ku doo sonos=ut. (92/277a3)  
【蒙蒙】 salkin-u ayas[!] čikin-dür čingnayda=γsan-u[!] tulada. (84/四 14a4)  
【清漢】 到了那個時候 (55/續上 6a6)  
【新漢】 悠揚的時候 (55/下 6b4)  
【初漢】 順着風兒來 (92/下 48a4)  
【三漢】 順風而來 (92/277a3)  
【要指】 隨風入耳的上頭 (81/33b8)  
【問答】 順着風兒悠悠揚揚的來咯 (下 40/43a7)  
【自漢】 順着風兒悠悠揚揚的來了 (91/139)  
【百英】 down the wind, reached our ears, (29/42)  
【自英】 and as it came booming down the wind, (91/57)

(81-18) 慮

- 【百滿】 tumen hacin-i gūnin seolen ede isinji=fi. (81/四 8a2)  
【百訳】 一万 種の 思 慮が ここに 及んで  
【清滿】 umen hacin-i gūnin seolen ede isinji=fi. (55/續上 6a6)  
【新滿】 umen hacin-i gūnin seolen ede isinji=fi. (55/下 6b5)  
【三滿】 tumen hacin-i gūnin seolen ede isinji=fi (92/277b1)  
【蒙滿】 tumen hacin-i gūnin seolen ede isinji=fi. (84/四 14b1)  
【英滿】 tumen khachin-i gunin seolen, ede isinjifi, (29/42)  
【初蒙】 terun+es dottor bai=san eldeb athak kusel cuk amurli=gat.  
【初訳】 そこで 心の中に あった 諸々の 雑 念が みな 静まって  
(92/下 48a5)  
【三蒙】 teruon+asu dotoro bai=san eldeb athūk kusel cuk amurl=it (92/277b1)  
【蒙蒙】 tümen jüil-ün sanay\_a onul egün-dür kür=čü ire=ged. (84/四 14b1)  
【清漢】 竟把那萬宗的思慮 (55/續上 6a6)  
【新漢】 竟把萬種思慮 (55/下 6b5)  
【初漢】 那上頭心裡的一切思慮盡除 (92/下 48a5)  
【三漢】 萬種思慮, 到此 (92/277b1)  
【要指】 萬樣的思慮到此處 (81/33b8)

- 【問答】 忽然間，心裏頭，萬慮俱消（下 40/43a7）  
 【自漢】 那時候心裡頭，萬慮皆空（91/139）  
 【百英】 and then the myriad mental cares, when we reached that (moment), (29/42)  
 【自英】 one's heart felt as free as if all its cares had been washed away. (91/57)

(81-19)

- 【百滿】 uthai muke-de obo=ho adali. (81/四 8a2)  
 【百訳】 まるで 水で 洗った 様に  
 【清滿】 uthai muke-de jobo=ho adali (55/續上 6a7)  
 【新滿】 uthai muke-de obo=ho adali. (55/下 6b6)  
 【三滿】 uthai muke-de obo=ho adali (92/277b2)  
 【蒙滿】 uthai muke-de obo=ho adali. (84/四 14b1)  
 【英滿】 utkhai muke obokho adali, (29/42)  
 【初蒙】 yur usu+war uga=san singgi. (92/下 48a5)  
 【初訳】 すべて 水で 洗った 様に  
 【三蒙】 yeru us+ur uga=san adali (92/277b2)  
 【蒙蒙】 darui[!] usun-dur uya=γsan-luy\_a adali. (84/四 14b1)  
 【清漢】 付與流水（55/續上 6a7）  
 【新漢】 付之流水（55/下 6b6）  
 【初漢】 就像是水洗了的一樣（92/下 48a5）  
 【三漢】 就像水洗了的一樣（92/277b1）  
 【要指】 就像在水裡洗的一樣（81/33b9）  
 【問答】 就好是水洗了的，是一個樣兒的（下 40/43a8）  
 【自漢】 好像水洗了似的（91/139）  
 【百英】 were at once washed away as with water, (29/42)

(81-20) 除盡

- 【百滿】 geterembu=hekūngge akū. (81/四 8a3)  
 【百訳】 清浄にならなかつたものは ない  
 【清滿】 geterembu=hekūngge akū. (55/續上 6b1)  
 【新滿】 geterembu=hekūngge akū. (55/下 6b6)  
 【三滿】 getere=kekūngge akū. (92/277b2)  
 【蒙滿】 geterembu=hekūngge akū (84/四 14b2)  
 【英滿】 geterembukhekungge aku. (29/43)  
 【初蒙】 aruod=at (92/下 48b1)  
 【初訳】 清浄になつて  
 【三蒙】 ariod=at. (92/277b2)  
 【蒙蒙】 ese arilya=γsan ber ügei. (84/四 14b2)  
 【清漢】 無有不乾乾淨淨了（55/續上 6b1）  
 【新漢】 無有不乾乾淨淨的了（55/下 6b6）

- 【初漢】乾淨  
 【三漢】無不盡除的 (92/277b2)  
 【要指】沒有不淨的 (81/33b9)  
 【問答】乾淨 (下 40/43a8)  
 【自漢】那麼乾淨 (91/139)  
 【百英】there was none but was purged clean away. (29/43)  
 【自英】In short we were in such a state of contentment, (91/57)

(81-21)

神仙

- 【百滿】udu jalan-ci colgoro=me tuci=ke enduri se=he se=me. (81/四 8a3)  
 【百訳】幾 世から 抜け 出た 神仙 といつても  
 【清滿】udu jalan-ci corogo=me tuci=ke enduri se=he se=me. (55/續上 6b1)  
 【新滿】udu jalan-ci colgoro=me tuci=ke enduri se=he se=me. (55/下 6b7)  
 【三滿】udu jalan-ci colgoro=me tuci=ke endurin se=he se=me. (92/277b3)  
 【蒙滿】udu jalan-ci colgoro=me tuci=ke enduri se=he se=me. (84/四 14b2)  
 【英滿】Udu jalan-chi cholgorome tuchike enduri sekhe seme (29/43)  
 【初蒙】bertek'cin argamji-nas gar=u=ksan arši cu bol=ba. (92/下 48b1)  
 【初訳】俗人の 束縛から 抜け出した 神仙 でも  
 【三蒙】pirdig'a butha argamji-nasu gar=u=san arši cu bol=ba. (92/277b3)  
 【蒙蒙】kedüi yirtinčü-eče ketürkey\_e yar=u=γsan qubilγan keme=bečü ber.  
 (84/四 14b2)  
 【清漢】雖說是超凡出世的神仙 (55/續上 6b1)  
 【新漢】總然超凡出世的神仙 (55/下 6b7)  
 【初漢】雖說是出世的神仙 (92/下 48b1)  
 【三漢】雖說是出世的神仙 (92/277b3)  
 【要指】就是超出世界的神仙 (81/33b9)  
 【問答】就是出了世的神仙 (下 40/43a8)  
 【自漢】就是出了世的神仙 (91/139)  
 【百英】Although one speak (*i.e.*, whatever one may say) of sacred beings (*enduri*) leaving beneath them (lit. “coming out from,” *tuchike*, came out) the world which they surpass (*cholgorome*) (29/43)  
 【自英】that I defy the gods themselves to be happier than we were. (91/57)

(81-22)

- 【百滿】manggai tuttu sebjele=re dabala. (81/四 8a4)  
 【百訳】また その様に 楽しむ だけだ  
 【清滿】manggai tuttu sebjele=re dabala. (55/續上 6b2)  
 【新滿】manggai tuttu sebjele=re dabala. (55/下 7a1)  
 【三滿】manggai uttu sebjele=re dabala. (92/278a1)  
 【蒙滿】manggai tuttu sebjele=re dabala. (84/四 14b3)

- 【英滿】changgi tuttu sebjelere dabala. (29/43)  
 【初蒙】eim+in jirgal ha bai=na. (92/下 48b2)  
 【初訳】このような 幸せは どこに あるか  
 【三蒙】iimi+yen jirgal ha bai=nai. (92/278a1)  
 【蒙蒙】yekede=bečü teyimü čenggeldü=küi-eče busu[!]. (84/四 14b3)  
 【清漢】也不是那樣的樂罷咧 (55/續上 6b2)  
 【新漢】也不過是那樣樂罷咧 (55/下 7a1)  
 【初漢】也不過這樣樂罷咧 (92/下 48b2)  
 【三漢】也不過這樣樂罷咧 (92/278a1)  
 【要指】不遇是那樣快樂罷咧 (81/33b9)  
 【問答】也不過是這麼樣兒樂罷咧 (下 40/43a8)  
 【自漢】也不過是這麼樣兒樂罷咧 (91/139)  
 【百英】only so far and no more (*tuttu* = “so, thus”) will they easily. *i.e.*, likely rejoice, indeed (*dabala* = “and that is all”) (29/43)  
 【自英】There we sat enjoying the thing more and more, (91/57)

(81-23)

- 【百滿】tuttu o=fi ishunde omica=hai (81/四 8a5)  
 【百訳】そう なので お互い 飲み続けて  
 【清滿】tuttu o=fi. ishunde amtangga+i omica=hai (55/續上 6b3)  
 【新滿】tuttu o=fi ishunde amtangga+i omica=hai. (55/下 7a1)  
 【三滿】tuttu o=fi ishunde amtangga+i omica=hai (92/278a1)  
 【蒙滿】tuttu o=fi ishunde omica=hai (84/四 14b3)  
 【英滿】Tuttu ofi, iskhun-de amtanggai omichakhai. (29/43)  
 【初蒙】tun+du bida kedun kun neng amtataiya. uo=ji yabu=sar (92/下 48b2)  
 【初訳】それで 我々 何 人かは もっと 趣をもって 飲み 続けて  
 【三蒙】tun+du bida kedun kumun neng amtataiya uo=ji yabu=sar. (92/278a1)  
 【蒙蒙】teyimü-yin tula qarilčan uuγulča=γsayar (84/四 14b3)  
 【清漢】因是那樣的，彼此暢飲 (55/續上 6b3)  
 【新漢】因此上彼此高興暢飲 (55/下 7a1)  
 【初漢】那上頭我們幾個人更高了興喝了去 (92/下 48b2)  
 【三漢】因那樣彼此高興歡飲 (92/278a1)  
 【要指】因那樣彼此喝的有趣兒 (81/33b10)  
 【問答】我們幾個人，更高了興咯 (下 40/43a9)  
 【自漢】我們幾個人更高了興咯 (91/139)  
 【百英】And so, mutually, with gusto (*amtan* = taste), we kept drinking together (29/43)  
 【自英】and we drank the whole night long (91/57)

- (81-24) 不覺 亮
- 【百滿】 hercun akū-de atanggi gere=ke-be gemu sa=rkū o=hobi. (81/四 8a6)
- 【百訳】 不 覺にも いつ 明るくなったかを みな 知らなく なっている
- 【清滿】 hercun akū adarame gere=ke-be sa=rkū o=hobi. (55/續上 6b4)
- 【新滿】 hercun akū adarame gere=ke-be sa=rkū o=hobi. (55/下 7a2)
- 【三滿】 hercun akū atanggi gere=ke-be sa=hakūbi. (92/278a2)
- 【蒙滿】 hercun akū-de atanggi gere=ke-be gemu sa=rkū o=hobi. (84/四 14b4)
- 【英滿】 Kherchun aku adarame gerekhe-be saraku bikhe-bi. (29/43)
- 【初蒙】 tenggeri ur cai=hū-gi cuk marta=la. (92/下 48b3)
- 【初訳】 空が 夜 明けになるのを みな 忘れた
- 【三蒙】 tenggeri kejiye ur cai=ho+igi cuk marta=lai. (92/278a2)
- 【蒙蒙】 ajiy ügei-dür kejiy\_e ür çayi=γsan-i čöm mede=kü ügei bol=juqi.  
(84/四 14b4)
- 【清漢】 不知怎麼樣的天就亮了 (55/續上 6b4)
- 【新漢】 不知不覺的天就亮了 (55/下 7a2)
- 【初漢】 天亮都不覺了 (92/下 48b3)
- 【三漢】 不覺多嗜亮了也不知道了 (92/278a2)
- 【要指】 不覺的幾時亮的也不知道了 (81/33b10)
- 【問答】 直喝到天亮，也不覺醉 (下 40/43a9)
- 【自漢】 直喝到天亮，也不覺醉，也不覺乏 (91/139)
- 【百英】 Without our noticing it, how the dawn came (*getekhe*; *geren* = light) we did not know.  
(29/43)
- 【自英】 without either getting drunk or feeling sleepy. (91/57)

- (81-25)
- 【百滿】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (81/四 8b1)
- 【百訳】 人 として 世に 生まれ
- 【清滿】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (55/續上 6b4)
- 【新滿】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (55/下 7a3)
- 【三滿】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (92/278a3)
- 【蒙滿】 niyalma se=me jalan-de banji=fi. (84/四 15a1)
- 【英滿】 Niyalma jalan-de banchifi, (29/43)
- 【初蒙】 kun irtincu-du (92/下 48b3)
- 【初訳】 人は (この) 世で
- 【三蒙】 kumun ya[!]rtuncu+du (92/278a3)
- 【蒙蒙】 kümün bol=u=n yirtinčü-dür törü=jü (84/四 15a1)
- 【清漢】 人生在世 (55/續上 6b4)
- 【新漢】 人生在世 (55/下 7a3)
- 【初漢】 為人在世 (92/下 48b3)
- 【三漢】 人生在世 (92/278a3)

- 【要指】 人生在世 (81/33b11)  
 【問答】 為人在世 (下 40/43a9)  
 【自漢】 人生在世 (91/139)  
 【百英】 Men born in this world, (29/43)  
 【自英】 It is but seldom in the course of one's life (91/57)

(81-26)

- 【百滿】 enteke genggiyen biya sain arbun giyanakū udu. (81/四 8b1)  
 【百訳】 この様な 明 月と 良い 光景は なお いかほどか  
 【清滿】 enteke genggiyen biya sain arbun giyanakū udu (55/續上 6b5)  
 【新滿】 enteke genggiyen biya sain arbun-be ucara=rangge giyanakū udu.  
 (55/下 7a3)  
 【三滿】 enteke genggiyen biya sain arbun giyanakū udu. (92/278a3)  
 【蒙滿】 enteke genggiyen biya sain arbun giyanakū udu. (84/四 15a1)  
 【英滿】 enteke genggiyen biya sain arbun giyanaku udu (29/43)  
 【初蒙】 eimu gegen saran sain baidal+i keduken ol=na. (92/下 48b4)  
 【初訳】 この様な 明 月と よい 光景を いかほど 得るか  
 【三蒙】 iimi gegen saran sain baidal+i keduken ol=nai. (92/278a3)  
 【蒙蒙】 ene metü gegegen saran sayin bayidal kedüyiçinegen[!]. (84/四 15a1)  
 【清漢】 能遇見幾遭那樣的美景明月呢 (55/續上 6b5)  
 【新漢】 似這等明月美景能遇見幾遭 (55/下 7a3)  
 【初漢】 這樣的明月好景能有多少 (92/下 48b3)  
 【三漢】 這樣明月好景能有多少 (92/278a3)  
 【要指】 像這樣明月美景能有幾朝 (81/33b11)  
 【問答】 若過這個樣兒的，風清月朗的好景致，能有幾回 (下 40/43a9)  
 【自漢】 像這個樣兒的風清月朗的景致，能彀遇着幾回 (91/139)  
 【百英】 such bright moons and lovely scenes how many can they let pass unheeded (literally, “empty”)! (29/43)  
 【自英】 that one light on such a moon and such weather; (91/57)

(81-27) 徒然 豈不惜哉

- 【百滿】 untuhuri dulembu=ci. hairaka akū se=meo.. (81/四 8b2)  
 【百訳】 無駄に 過ごせば 残念で ない というか  
 【清滿】 untuhuri dulembu=mbi. hairaka akū se=meo.. (55/續上 6b6)  
 【新滿】 untuhuri dulembu=ci. hairaka akū se=meo.. (55/下 7a4)  
 【三滿】 untuhuri dulembu=ci. hairakan akū se=meo.. (92/278b1)  
 【蒙滿】 untuhuri dulembu=ci. hairakan akū se=meo.. (84/四 15a2)  
 【英滿】 untuhuri dulembichi! Khairan aku seme-o? (29/43)  
 【初蒙】 kerbe talar unggere=bele hairan ugei ge=j\*io.. (92/下 48b4)  
 【初訳】 もし 無駄に 過ごせば 残念で ないと いうか

- 【三蒙】 kerbe talar onggur=kule. hairan ugei ge=j\*io.. (92/278b1)
- 【蒙蒙】 qoyusu+bar önggeregül=besü. qayiraqan ügei keme=mü üü.. (84/四 15a2)
- 【清漢】 不可惜嗎 (55/續上 6b6)
- 【新漢】 空空的過去，豈不可惜 (55/下 7a4)
- 【初漢】 若徒然空過豈不可惜麼 (92/下 48b4)
- 【三漢】 空空過去，豈不可惜麼 (92/278b1)
- 【要指】 空使過去豈不可惜麼 (81/33b11)
- 【問答】 若是徒然虛度了，豈不可惜了兒的麼 (下 40/43b1)
- 【自漢】 若是徒然虛度了，豈不可惜了兒的麼 (91/139)
- 【百英】 Can we say it is not pitiable? (29/43)
- 【自英】 and when one does, it is a pity not to turn them to good account, is it not? (91/57)

〔待統〕